

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MÆEMMER N TIZI WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



UṬṬun n umseḍfer :.....

UṬṬun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT.**

TAḤULT: Tasekla d tsugent.

TAFERNA : Tutlayt n yidles n tmaziyt

TAFERNA : Tutlayt n yidles n tmaziyt

ASENTEL :

**Amkan n tefyal yettwarun s teqbaylit n Kamel Benṭaḥa
d Ḥamza Emaruc**

Syur:

AIT MEDJBER Dihia

AMARNI Thiziri

Tamesnalayt:

TIKOBAINI Ouiza

Aseqqamu n yimsekyaden :

Taselwayt : BELLAL Hakima,, MCA; DLCA, UMMTO.

Tameslanayt: TIKOBAINI Ouiza, MAA; DLCA, UMMTO.

Tamsekyadt : MOUZARINE Ghania,, MAA; DLCA, UMMTO.

Tagrawt : CTEMBER 2024.

ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIYT



Abuddu

**I baba d yemma ezizen fell-I s teyzi n tudet-nsen; I yisseyn
iyellan yer tama-w seg tazwara armi taggara.**

I gma amec̣uḥ sifaks;s tili-is.

**I ɛemmi ezizen fell-I “Naser”; d tmeṭṭut-is d warraw-is;ula d
nutni bedden yer yidis-iw.**

I yelli-s n ɛemmi d wergaz-is d warraw-is ladya “alisyā”.

I ɛemti d yessi-s;xwali akken ma llan.

**I temduk-al-iw:
katya;milina;suhila;litissia;liza;milissa;lwiz;tanina.**

**I wid iqedcen akk yef tmaziyt merṛa akken ad snernin
tutlayt-nney.**

DIHYA

Abuddu

Ad buddey amahil-agi:

I baba d yemma ezizen s teyzi n laemer-nsen.

**I watmaten-iw massinissa d yugerten I yefkan afus n
lemɛawna.**

I yessetma lilya d yamina.

I laemum-iw rabaḥ;saëid d sadaq.

I xalti Saliḥa akked yelli-s tinhinan.

I temduk-al-iw yal yiwet s yisem-is.

I widak meḥra I bedden yid-I ladiya da emer, samy .

**I widak yuk id-ay-iɛawnen deg uxeddin-agisi tazwara armi
taggara.**

TIZIRI

Asnemmer

**Di tazwara n tezrawt-agi ad nerr tajmilt I
tselmadt-nney Tiqubɛini wiza ;ad as-nini tannemirt
tameqqrant yef tmusniwin d lweqt id-ay-tefkid si
tazwara ama taggara ;i tselmadin ara yesnekden
akatay-agi-ntey ;massa Bellal Ḥakima d massa
muzarine Ḥaniya.**

**Ad nessenmer wid id-ay-d-yefkan afus n
tallalt; mass Kamel Benṭaḥa; d mass Hamza
Ḥmaruc; d mass LaḤufi; d mass Belqasem Yunsi i
yellan yid-ney armi d taggara n umahil-nney.**

**Tannemirt i yiselmaden d yinelmaden n
ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ;d wid iqedcen
meṛra yef tutlayt-nney.**

Agbur

Tazwert tamatut

➤ Asegzi n ufran n usentel	03
➤ Tamukrist	03
➤ Turdiwin	03
➤ Tizri n unadi	03
➤ Assisen n wammud	04
➤ Uguren unadi	04
➤ Tarrayt n umahil	04

Aḥric amezwaru: Tasnarayt

Tazwart	06
1Tabadut n tsekla n yigerdan.....	06
1.1Tabadut Esabelle Niére chevrelle.....	06
1.2 Tabadut Poslanic	06
1.3 Tabadut Ray Vidal	06
2Lesnaf n tsekla n yigerdan.....	07
2.1Takalast	07
2.1.1Takalast n uferriy	07
2.1.2Les albums énumératifs.....	07
2.1. 3 Les albums textuelles.	07
2.1.4Les albums documentaires	07
2.2Timucuha.....	07
2.2.1Tamacahut tamakunt	08
2.2.2 Tamacahut n leeqel	08
2.2.3 Tamacahut n usefhem	08
2.2.4 Tamacahut n yiwersiwen.....	09
2.2.5 Tamacahut n teḍsa	09
2.3Ungal i yigerdan	09
2.4Tamedyazt i yigerdan	09
2.4.1Tizlatin	11
2.4.2Timecṭataḥ	11

2.4.3Isefra.....	11
2.5Ticeqqufin umezgun.....	11
2.6Tifyal.....	11
3Tasekla n yigerdan yettwarun s teqbaylit.....	12
3.1Leşnaf n tsekla n yigerdan yettwarun s teqbaylit.....	13
3.1.1Timucuha yettwarun i yigerdan.....	13
3.1.2Tamedyazt yettwarun i yigerdan.....	13
3.1.3Tifyal.....	13
3.2Tabadut n tefyal.....	13
3.2.1Amezruy n tefyal deg umđal.....	13
3.2.2Ayen yettwarun n tefyal di tsekla taqbaylit:.....	16
3.2.3Amawal i yefka Kamel BENTĀĤA i tefyal.....	17
Tagrayt.....	17

Aĥric wis sin: Iybula n tefyal yettwarun s teqbaylit

Tazwart.....	19
Asenked n umaru kamel bentāĥa.....	19
Asenked n tšekkiwin n kamel bentāĥa.....	20
Asenked n umsuqel ĥamza emaruc.....	22
Asenked n tšekkiwin n ĥamza emaruc.....	22
1Iybula n tefyal yettwarun s teqbaylit.....	23
1.1.Abeddel n tewsit.....	23
1.1.1Tamacahut n tsekkurt.....	23
1.1.2Aqejmamar.....	32
1.1.3Uccen d umeksa.....	39
1.1.4Iswi n ubeddel n tewsit yer Kamel Bentāĥa.....	47
1.2Asnulfu.....	47
1.2.1Eezzi d eezzul.....	47
1.2.2Eezzi d eezzul deg yimensi n yennayer.....	48
1.2.3Eezzi d eezzul tislit n wenzar.....	49

1.2.4Tinhinan tmuger tafsut	50
1.2.5Wezru akkin i wedrar	51
1.2.6Iswi n usulfu yer Kamel Benṭaḥa d Belqasem Yunsi	51
1.3Tasuqqilt.....	52
1.3.1 Tabadut n tsuqqilt	52
1.3.2Ayerṛabu ugafa/Astewtew n cciṭan	52
1.3.3Iswi n tsuqqilt yer Ḥamza Ḥmaruc.....	53
Tagrayt	53
Tagrayt tamatut	55
Tiybula	57
1 Amawal	59
2 Iḍrisen.....	60
2.1Tizlit a eeqqa n yired	60
2.2Tizlit n Ḍrifa “fki-iyi-d amendil-iw”	62
2.3Tizlit n Ayet mangellat “sani ad nruḥ”	67
2.4Tasawast agrawal amaziɣ.....	69

Tazwert tamatut

Tasekla taqbaylit tettwassen atas s timawit, imi zik ulac tira iqbayliyen ttawin-d s yimi kan am lemɛun ,timsaeraq ,timucuha,tamedyazt... , iqbayliyen fkan-as azal meqqren di lweqt-nni im itettuneḥsab dagerruj n tmetti, id-tegga tsuta i tayed.

Tasekla taqbaylit tuyal teḡḡuḡeg;acku tekcem-d tira imi armi d tallit-agi taneggarut i bdan ttarun;yef waya yegla-d s usnulfu n waṭas n tewsatim timaynutin;am tullist;amezgun;ungal;l;id-yefyen amezwaru n “*Belaid At eli*”iwumi isemma *Lwali n wedrar*¹.

Gar yidelli d wass-a ; s timawit d tira tamaziyt telha-d amecwar i wakken ad ad tedfer tisekliwin tigraylanin.Gar unagraw-a n tsekla yuran terna-d tewsit tamaynut iwumi qqaren “*Tasekla n yigerdan yettwarun*” id-yennulfan di tallit tis snat n lqern wis 20; ssenf-agi yella-d s timawit ama d timuchuha i yigerdan ney d tamedyazt yettwacnan i wakken a sedhun arrac imecṭaḥ;m a y e l l a d tura imyura rran-d lwelha nsen ar tsekla-agi im i nezmer ad naf ama d timucuha ney d tamedyazt-nni yellan di timawit;acu ur qqimen ara kan din imi defren tagraylanit di leṣnaf imaynuten n teskala-agi, dya nezmer ad naf ama d Ungalen (Nekkar) ney tullisin,rnu yer taggara-agi yella yiwen wannaw id- ikecmen d amaynut yer tsekla taqbaylit yettwarun iwumi qqaren tifyal ; yef waya i nebya ad nawi akatay-agi nney i wakken ad nwali amek id-yettban wannaw-agi di teqbaylit .

¹Belaid Ait Ali, les cahiers de Belaid,2009,Dar El Khettab .

Asegzi n ufran n usentel

Akken nwala yakan tifyal d annaw amaynut id-yernan yer tsekla yettwarun s teqbaylit;ur ugten ara isental id-yewwin fell-as; nebya ad nzer amek id-yettban wannaw-agi s teqbaylit,ma yella tettef azal gar wannawen yettwarun s teqbaylit, yef waya nejmeε-d ayen yellan d tifyal s teqbaylit nefren sin yimyura iqedcen yef wannaw-agi gar win id-yessuqlen si tutlayin nniḍen d win id- yewwin si tewsatin-nniḍen rran-tent-id d tifyal.

Tamukrist

Deg ukatay-agi-ntey ad neerd ad nessenked sin yimyura i ixedmen leqdic yef wannaw-agi n tefyal ad t-id nessesgzi ad nwali:

Mayella tifyal-agi dayen i d-yefrurin seg timawit imyura rran-id kan yer tira ney d annaw amaynut ur nelli ara di tsekla tamensayt?

Amek id-tella tsuqqilt n tefyal yer teqbaylit ma yella tasuqqilt n wannaw ney n teḥkayt?

Iwakken ad nsiwed yer taggara ad nwali d acu i d amkan n tefyal di tsekla taqbaylit?

Turdiwin

Iwakken ad nerr yef yisteqsiyen id-nefka yakkan;yessefk fell-ay ad nebder turdiwin-agi:

Tifyal ahat kkan-t-d seg wannawen-nniḍen am tmucuha;tamedyazt;ungalen.

Ahat tifyal dayen I yellan di timawit id-rran yer tira.

Tizrin unadi

Iwakken ad nizmire ad nerr yef isteqsiyen nney yernu ad nseddu tazrawt-nney akken ilaq nefren tizri n umyedres n Genette² iwakken ad nsemgired ges assayen yellan ger yidrisen n timawit d wid i d-yuyalen yer tira, ama deg ayen yeenan tawsit ney asentel.

Amyedres³: d allus n tira n uḍris i yellan uqbel ney yezmer ad yili d abeddel n tewsit yer tayed;d assay n ufham gar waṭas n yidrisen deg-s ad iban uḍris deg wayed;nezmer ad nini akken amyedres d timlilit n sin yedrisen deg yiwen n uḍris anda aḍris wis sin irḍel-d innaw seg uḍris amenzu;ad yili d asefru, wis sin ad t-yer umaru yer tewsit nniḍen yezmer ad t-yer tamachut ney tamedyazt ney ahat d tafyult...

Yezmer ad yili wassay gar sin yedrisen d awehhi kan; yiwen ad iwehhi yer wayed ney assay-agi yezmer ad yili d tadberrt yiwen n uḍris ad yebder wayed. D assay yezdin sin yedrisen

²Genette,Gérard,palimpsestes la littérature au second degré Essais,Paris ;1979.

³Muḥend Akli Salḥi,Asegzawal amezzyan n tsekla,Ed l odysée,2017 p33.

n tsekla ney ugar yiwen yewwi-d seg wayeḍ. Mi ara nessexdem amyedres ilaq ad ilin sin yeḍrisen aḍris ansi id-yeddem umeskar d uḍris id-yessufey netta; akken id-asen-yefka *SALHI Muhend Akli* deg usegzawal -ines aḍris adday d uḍris afellay.

Assisen n wammud

Deg wammud-agi-ntey nefren sin n yimyura iqedcen yef tewsit-agi n tsekla id-ibanen tamaynut s teqbaylit iwumi qqaren tifyal newwi-id ammud id yexdem imesfuyel *Kamel BENTĀHA* deg llant tza n tefyal i d-yessuffey deg tizargin du Ferroir; Asirem;; d. Renov d Bellasel deg iseggasen 2015 Armi d aseggas n 2023, d umsuqel Ḥamza EMARUC i wumi isemma “ayerrabu n ugafa” d “astewtew n ccitan” i d-yessuffey deg tizargin Oxygen Publishing House deg useggas 2015 d useggas 2016.

Uguren n unadi

Tifyal d tawsit tamaynut di tsekla yettwarun n teqbaylit; ulac wid yuran atas fell-as; as naf *Kamel Bentāha; Ḥamza Emaruc; Aziz Ġawti d Belqasem Yunsi*; yef waya nemmuger-d uguren imi ur nufi ara atas n yisallen id-yewwin fell-as; ur nufi ara tuget n yedlisen ney n yikatayen i ixedmen fell-asen; ayen id-nejmeḍ dayen i nufa kan deg yisegzawalen d wayen yellan d lanternet d facebook d tdewwint i nexdem d yimeskaren iqedcen yef tewsit-agi.

Tarrayt n umahil

Amahil-agi-ntey yebḍa yef sin yehricen:

Ixef amezwaru: ad nessegzi deg-s kra n tbadutin yeenan tasekla n yigerdan s umata; d leṣnaf-ines ; ad nessegzi dayen tasekla n yigerdan yettwarun s teqbaylit d tewsat-in; s yin akin ad nawi awal yef ṣṣenf amaynut n tsekla iwumi qqaren tifyal imi fell-as i yebna ukatay-ntey d umezruy-ines d wayen merṛa icudden yer-s.

Ixef wis ssin: Ad nessegzi deg-s iybula n tefyal yettwarun n teqbaylit ayen yeenan abeddel n tewsit ad nessegzi amek id-yella ubeddel si tewsit yer tayed; asnulfu amek id-yesnulfa tifyal-agi d tsuqqilt ad nessegzi amek id-tella tsuqqilt seg ṣṣenf yer wayeḍ; di tefyal n *Kamel Bentāha* d *Ḥamza Emaruc*; ad nessegzi di yal tafyulit tarrayt i yessexdem d yiswi n yal aybalu.

ixef amezwaru
Tasnarayt

Ixef-agi d ixef n tesnarrayt; ad nesbadu deg-s kra n wawalen igejdanen yesaan assay akked d umahil-ntey n tefyal; yef wanecta ad nefk deg tazwara tabadut n tsekla n yigerdan sumata d tewsat-ines i wakken ad nekcem di tbadut n tefyal d umezruy-ines, yer taggara ad nexdem tafelwit n tefyal yettwarun s teqbaylit.

1 Tabadut n tsekla n yigerdan

Tasekla n yigerdan d tawsit n tsekla i yerzan igerdan d yimengaden; teena udmawen-agi di sin ;win ara yarun ilaq ad t-yefhem win meqqren ;i wakken mi ara tt-id-yales i ugrud ad as-teejeb, amaru dagi yesaa sin yeswiyen : ad iqennee anemgaḍ qbel d wamek ara iqennee agrud-nni. Tasekla-agi te3na agrud segmi ara d-ilal mi ara yes3u 0 deg le3mer-is ama d 18 n yiseggasen yef waya i tettunehsab d tasekla n yigerdan.

Yessefk fell-ay ad nessegzi tasekla-agi xas ma nefka tamuyl-ney ad naf yal yiwen amek id as-yefka tabadut-ines gar imazzagen n tayult-agi ad naf: *Jean Perrault; Nathalie Prince; Esabelle Nière Chevrelle*. Ttunehsaven d imnuda n tsekla n yigerdan..

1.1 Tabadut n Esabelle Nière chevrel¹

Ulaç ar tura yiwet n tbadut ara id-yessegzin tasekla n yigerdan ;imi yal yiwen amek i tt-id-yessegza. Tessegza-d d akken adlis n tsekla n yigerdan; ad tt-id nesbadu s tsureft; yef waya tettwali d akken win n yigerdan yemgarad yef win imeqqranen yal yiwen s wedlis-ines weḥd-s win n ugrud ur nettaf ara deg-s isental yeenan uzuf; tadiyanit; tirizri; takriḥ; acku isental-agi ur yewwiḍ ara ugrud amectuḥ yer-sen yezmer ad ilin kan deg udlis yeenan imeqqranen.

1.2 Tabadut n Poslanic²

Yenna-d tasekla n yigerdan ur temgarad ara yef tsekla n yimeqqranen imi seant yiwet n talya n tsekla yella-d yiwen umgarad gar-asent di talya taseklant n yigerdan ur tt-nettaf ara yer yimeqqranen qqaren-as takalast.

¹Esabelle Nière Chevrel, Introduction à la littérature de jeunesse, Paris, Didier jeunesse, 2009. « pense qu' un ya pas a l'heure actuelle une seul et unique définition de la littérature pour enfant ;le territoire de livre du jeunesse s'était donc défini par exclusion il serait celui des livres qui sont pas pour les adultes » .

²Christian POSLANIEC, « pratique de la littérature de jeunesse à l'école :comment élaborer des activités concrètes », Bulletin des Bibliothèques de France (BBF), 2004 . « la littérature de jeunesse ne diffère pas de la littérature pour adultes puisque on trouve les mêmes instances d'une forme littéraire pour enfant qui n'existe pas pour les adultes ; ne parlent bien l'entendu de l'album » .

1.3 **Tabadut n Ruy Vidal**³

Yettmeslay-d yef yiwet n tsekla kan tasekla n ugrud ur yessein ara tazuri;tiymi;tira d tsekla seg ukuz n tmenzayin-agi nezmer ad nini d akken adlis n yigerdan ad yili yelha mi ara yili yenfeε leibad merɣa.

2 **Lesnaf n tsekla n yigerdan**

Tasekla n yigerdan d tasekla tamerkantit si tama n leɣnaf, ad nadder seg-sen: ungal; tamedyazt; takalast,timucuha,tifɣal....

2.1 **Takalast:** d šsenf seg yiwen n leɣnaf n tsekla n yigerdan; seg tmazzagin-ines asdukel n tugna d uɣris-nni akken nezmer ad naf takalast ur sein ara aɣris tettwaxdem i yigerdan; akken llan wid yettwaxedmen i yimeqqranen;gar tkalasin yettwasnen de umaɗal “*père castor*” 1927.

Llan aɣas n leɣnaf n tawsit-agi :

2.1.1 Takalast n uferriy :ihekku-d tiɣkayin tisugnanin.

2.1.2 Takalast énumératifs: tifelwiyin;tagemmayant.

2.1.3 Takalast n wurar⁴ n yigerdan.

2.1.4 Takalast documentaire.

2.2 **Timucuha**

d tawsit n tsekla tamensayt , d šsenf n n uɣris n tsiwelt , isem-is yemxallaf si temnaɗt yer tayed ,anda id-as-qqaren kra tamacahut wiyad qqaren-as taɣağğit;taɣkayt;ney taqsiɗt.*Salem Zenia* yenna-d “*Tamacahut xas mxallafen yismaen-is tettawi-d yef takunt; tadyant tezga-d ger umzeruy d uferriy ,ger wayen yellan d wayen yuran*”.⁵

Tamacahut zik ttawin-tt-id s timawit ;uqbel ad tissin tira; taggara-agi llant kra n tmucuha s tira,tawsit-agi d tin ifazen s waɣas di tmurt, yef waya ttuqten-tt badutin fell-as ad naf *Muħend Akli Salhi* id - yennan “*Tamacahut d tawsit n tsekla tamensayt; d tawsit n tsiwelt; d šsenf n tsekla id-ttawin s timawit*”⁶;qqaren-as tawsit tuntit s umata d tilawin id-tt-id yettawin s waɣas;acku ugten yeswiyen i seant mi ara tt-id-ttawint imi win ara yeslen deg-s ad yedhu; ad

³ Myriam Tsimbidy,Ensiengner la littérature de jeunesse,Presses universitaires du MIRAIL ,2008 . « parle d’une seul littérature ;qu’il n’ya pas d’art ;de graffisme ;de couleur et de la littérature ;en portant de ces quatre principe ce peut dire qu’un livre pour enfant est le livre quand il est bon pour tout le monde » .

⁴ T. OUIZA cours de la littérature enfantine M1 Littérature Amazigh et Imaginaire UMMTO 2022/2023

⁵ Z.salem ; yella zik nni. timucuha ED.L’odeysée , tizi ouzou , 2008 P7

⁶Salhi.M.A. “ asegzawal amezyan n tsekla” Ed Lodyssée. Tizi ouzou 2017. p52

yeseeddi lweqt;ad yelmed tutlayt-ines rnu yer-s tettharab yef wazalen d wansayen n tmetti akken ad nnernin.

Inedruyen n tmacahut ttemşedfaren wa deffir wayeđ zemren ad ilin d asugen id-ten-id-yessugen umsawal ney d netta iten-id-yesnulfan akken zemren ad ilin đran di tilawt ; tucud atas yer tmetti taqbaylit.⁷Iwudam-is zemren ad ilin d imdanen si tilawt ur ttwasnen ara (*Mqidec;Lunğa;Baba Inuba...*)ney d iwudam isugnanen(*Teryel;Wayzen;Amyar Azemni...*);akken zemren ad ilin d iyersiwen(*uccen, inisi;tafunast...*);ur nezmir ara ad naf tamacahut mebla iwudam acku fell-asen i tebna teħkayt d nutni i ixedmen tigawt-nni;zemren ad ilin s wudem yelhan ney s win n diri;llan iwudam igejdanen d iwudam imaddayen.

Akud d wadeg n tmacahut ur banen ara; akud yettili deg yizri;amsawal mi ara tt-id-yales yessaxdam inammalen n wakud(*Zik-nni;di zman aqdim...*) yemmal-d tallit melmi teđra tigawt-nni.Adeg ad yili d asugnan ney yella di tilawt (yiwet n tezgi;tiyremt;deg yiwen n wedrar...)yemmal-d anda i teđra tigawt-ni.

Tamacahut tebna yef krađ n yiħricen ney n tagnatin; tagnit n tazwara deg-s amsawal ad yefk melmi d wanda teđra tigawt-nni; d yiwudam igejdanen yettekin deg-s ;ad yini amek ttidiren d wassay yellan gar-asen.

Di tagnit tis snat yettili deg-s uferdis n amerway; tbed yef inedruyen d tigawin id-yeglan s wuguren deg-s yezmer ad kecmen iwudam imaddayen ad sxfcrben talwit-nni yellan di tagnit n tazwara.Ma yella d tagnit n taggara tetti deg-s tifat n wugur; yezmer ad tekfu s lferħ ney s lqerħ.Tamacahut tbeddu s yinaw n tazwara “*amacahu;ahu Rebbi ad tt-isselhu ad tiyziif amzun d asaru*” ad tekfu s yiwaw n taggara “*Tamacahut-iw tefra; am ueeqqa di tferka*”.Tutlayt n tmacahut yessefk ad tili fessuset iwakken win ara tt-id-yalsen ad as-tishil i wegrud ad tt-yefhem; akken tenna *Dujurjin Camille Lacoste:”Tutlayt n tmacahut d tin fehmen akk medden imi tutlayt iyef tebna d tushilt; awalen deg-s ttwafernen innan-ines d usriden”*.

Llan leşnaf n tmucuha ad nebder

⁷Salhi.M.A ; kra n yissura n tsekla, ED tira, 2015 P 11

2.2.1 Tamacahut tamakunt: d šşenf n tsekla; ineqdruyen-is ur llin ara d tilawt; amsawal d asugen ad yessugen tigawin d ineqdruyen-nni iwudam-is zemren ad ilin di tilawt akken zemren ur ttilin ara; šşenf-agi yesea azal ameqqran di tmetti taqbaylit . Md: Tamacahut n llufan amecţuħ.⁸

2.2.2 Tamacahut n leeqel: d timucuha n leeqel ;tawuri-ines d tamusni ad yesfaydi seg-s wegrud-nni mi ara as-tt-id yeħku.⁹

2.2.3 Tamacahut n usefhem: Šşenf-agi n tmacahut yesea azal meqqren di tmetti taqbaylit; acku tesea iswi d ameqqran ladya i wegrud; d šşenf tettawi-d tiririyin i kra n yisteqsiyen di tilawt. Md: Ayyer yekka-t ugeffur.¹⁰

2.2.4 Tamacahut n yiyersiwen : d šşenf n tmacahut; ayersi w ad yili d awadem agejdan di teħkayt; yrmgarad yef šşef amezwaru; iyersiwen ttmeslayen xedmen am yemdanen; nezmer ad nini tasugnant. Akken id yenna *H.Basset: "Timucuha n yiyersiwen mačči d tid id-yettawin kan yef yergazen: d iwayzniwen ney wid yufraren yef tezmert n umdan d wayen yessugen; ttawin-tt-id yef yiyersiwen ttmeslayen xedmen am yemdanen."* Isental-ines s waţas ttawin-d yef tiħħerci d lexdee. Md: Tamacahut n yifker d uwtul.¹¹

2.2.5 Tamacahut n teđsa: Tamacahut-agi ttalsen-tt-id i wakken agrud ad yedhu, s umata xas ineqdruyen-is zemren ad ilin cudden yer tilawt amsawal as ten-id-yeħku s unecraħ d zhu; iwudam-is ttwasnen s timmuhbeltd tħiliwin. Md: Mqidec bu lehmum.¹²

2.3 Ungal i yigerdan: d tasekla n uferriy yezzifen deg tesrit; zeddig i tyuri;; ur ilaq ara ad yili ugar n 15 n yisebtaren deg umahil; akken agrud mi ara t-iyer ur itettu ara ayen yepra d tazwara ma yella kra yessefk ad as-yexdem agzul iwakken ad yessinef i waya. Isental-is am wid n tkalast. Yeena igerdan ger 13 18 n yiseggasen.¹³

2.4 Tamedyazt i yigerdan: d yiwet n tewsit seg tewsatn n tsekla i yellan si zman aqdim. I yesean talyiwin yemxallafen; tettwaru s umata d ifyar tetta-k azal meqqren i użawan n wawal.

Tamedyazt d tazuri n tmeslayt; yeweer ad as-nefk tabadut yerşan; tabadut-agi tettbeddil s ubeddel n wakud anda yezmer lħal ad naf yal lqern d acu n tenfalit akked d twuri i as-yefka

⁸Henri Basset, Essai sur la littérature berbère prés 2007

⁹ibid

¹⁰ibid

¹¹ibid

¹² Ibid

¹³T. OUIZA cours de la littérature enfantine M1 Littérature Amazigh et Imaginaire UMMTO 2022/2023

tettemgarad dayen seg umyaru yer wayed. Di tmetti taqbaylit tamensayt; iqbayliyen ur ssinen ara ayerbaz; ur sein ara aswir n tmusni; lemden tira n teerabt s tyuri n wawal n Rebbi yef waya slemden i yigerdan n tudrin n leqbayel ayen snen.

Seg tuttfa-nsen deg ddi ineslem ur ffiyen ara berra-is; ad issinen tutlayt-nsen d tutlayin tiberraniyin; imrabden-agi llan sselmaden kan s tutlayt n lquran i yellan d taerabt ma d tutlayt n tmaziyt ur tt-sxedmen ara deg yiyebazen-nsen ney zzawiyat-nsen. Taqbaylit d tutlayt i yellan ssemrasen-itt kan deg tudert-nsen n yal ass ur xemmen ara ad tt-arun; ad arun yef tsekla-nsen; d wayen i asen-d-yezzin akken ad rşun ad ten-id-afen tsutiwin id-iteddun. Imi s nnig n tyuri d tira n tutlayt n ddi ur ssinen ara; yef waya ur ssawden ara ad herzen tasekla-nsen.¹⁴

Tamedyazt deg tmetti taqbaylit taqdimt tesa azal d ameqqran; tawuri-ines d tagejdant deg tmetti id-yelhan deg ubrid n timawit anda medden ur sinen ara ad herzen tasekla-nsen s tira imi d ameslay kan i asen-yefka lhal; d awal id-lsas amezwaru n temetti-agi , ayen akk ttexemmimen d wayen akk tt-hulfun ssufyen-t-id deg yisefra , isefra-agi d tamedyazt kan i asen-isellen.

Tamedyazt tettef amur ameqqran di tmetti ur teqqim ara kan di timawit , imi tuyal tekcem di tira iwakken ad teherz ayen yellan uqbel s timawit s kra n wallalen n tettiknuluji , llan kra n yimediyazen fkan isefra-nsen i icennayen eawden-asen ; md Ben Muhammed akken llan wiyad wwin-d isental imaynuten i yiman-nsen ad naf seg-sen ; Ayet Mangellet , Maetub , Zeddek ...

Llan leşnaf n tmedyazt ad nebder:

2.4.1 Tizlatin: d yiwet n tewsit tamatut ttawin-tt-id ama di tilawin ama d irgazen , yur-s snat temsal , tamedyazt tizlit d tayect , tis snat d asefru yettwacenan.

Tizlit tezmer ad tessiwed armi d 45n dqayeq tezmer ad tili mezziyet ad tesa snat dqayeq tettawi-d yef yal asentel ama d lfarh ama d lqarh , tesa azal meqqren di tmetti taqbaylit xas ulamma zik ccna d leib , imi tura ama tilawin ama d iregazen uyalen cennun iwakken ad cčen ayrum , ayen yellan akk zik d uffir yuyal d uđhir.¹⁵

¹⁴Mohand Akli SALHI, Tamdyazt in Zahir MAKSEM & Mohand Akli SALHI , Asegzawal n tewsat n yedrisen n tmaziyt, taqbaylit, amur amenzu, Loumi 2022 sb 89

¹⁵ Amer AMEZIANE, Tizlit in Zahir MAKSEM & Mohand Akli SALHI, Asegzawal n tewsat n yedrisen n tmaziyt taqbaylit, amur amenzu, Loumi 2022 sb 127

2.4.2 Timeçtaṭaḥ: d ṣṣenf n tmedyazt teṣna agrud ,d taḥerfit ,deg-s agrud ad yedhu ad yesfaydi seg-sent , dayen ad yelmed tuget n temsal, awal-agi d timeçtaṭaḥ nessaxdem-it merra i tezlatin yaenan agrud di yal laemer Md; Hkuyid a jida / Ayerda / Chichu./imḍanen/ussan n ddurt/ayyuren...¹⁶

2.4.3 Isefra:d yiwet n tewsit taseklant taqburt ,sumata d talḥiwin yemgaraden ttwarunt d ifyar , tabadut-is temgarad, yal yiwen amek id-as-yefka tabadut i lmend n tilawt , yal tasuta amek tessawed ad as-d-yaf tawuri , ṣṣenf-agi s umata isefra d aḍris id-ttawin si tmedyazt ney seg tesrit ttarant d ifyar .¹⁷

2.5 Ticeqqufin umezgun:d tawsit taseklant yuran; yeskanay-d deg tazwara adeg anda tturaren ayen iwumi neqqar “asayes”; yesea assay d yiwudam;azawan, d wayen meṣṣa yettrusun yef usayes.Amezgun dawal drus aya degmi-id-yennulfa ,dawal amaynut di teqbaylit kra deg-sen n umerraḥ kra nniḍen ttawint-id yef temsal n tmetti llan kra n tmezgunin d asuqqel i tent-id-ssuqelen si tefransist am *Muḥammed Ḥalim* , akken llan wiyad d asnulfu id-t-id- snulfan .

Zik amezgun yettili-d kan d ṣṣadyu armi d asmi iyuyalen ttarunt , tamezgunt tamezwarut yettwarun di tira yuyal atas id-ibanen wid yettwarun ,tawsit-agi tuḥal tettnarni ,tawsit-agi ad naf *Muḥya Abdellah* iwumi qqaren *Muḥend u yaḥya* i yuran amur ameqqran n yidrisen umezgun. ¹⁸Isental i yef d-ttawin ugten yal yiwen yef wacu id-yettawi dacu kan amur ameqqran deg-s ttilin yef temsal timensayin d yiḥebban n tmetti taqbaylit di tesakla tamensayt ma daye yaenan amezgun yuran nnulfan-d isental wiyad i yeqnen sumata yer tmeṭṭut d tudert n umdan d wayen yetteici ama lyerba ama tilleli d izerfan n tmeṭṭut.

Amezgun yer-s ukuz n lesnaf n yismilen yemxallafen:

- Asmil n tegnit.
- Asmil n wawal.
- Asmil n yisekkilen.
- Asmil n yismawen.

¹⁶<https://fr.wikipedia.org/wiki>.

¹⁷Fr-m.wikipedia.org.

¹⁸Farida HACID,amezgun;in; Zahir MAKSEM et Muḥend Akli SALHI; asegzawal n tewsatn n yidrisen n tmaziyt ;taqbaylit; amur amenzu,LOUMI. 2022,sb 50.

2.6 **Tifyal:**d sşenf amaynut n tsekla n yigerdan sseqdacen deg-s tugniwin n wanuyen i wakken ad yales kra n teħkayt i ugrud.

3 Tasekla n yigerdan yettwarun s teqbaylit

Tasekla n yigerdan d tasekla yellan s zik maca s timawit am tmucuha;timsaεraq; tamedyazt ttawin-tt-id seg yimi yer tmezzyut, lamaena di taggara-agi tbeddel imi tuyal teğguğeg tekcem deg umezruy n leqbayel; tuyal yer tira; acku tasekla-agi txus s waças di tmurt ur ttuqten ara fell-as yedlisen; uyalen imeskaren ttarun-tt xas akka di tazwara mugren-d kra n wugurenn tsertit d tdamsa d wid n tmetti.

Di tazwara mi d-tekchem tira; ssawden kra n yimyura ad jemēen ayen id-yellan s timawit uran-ten ssufyen-d idlisen, seg-sen “*Moliéras*”; “*Brahim Zellal*”;si tama tayed llan wid ixedmen tasuqqilt d umsasa seg tutlayin n tmura n lberrani ladya seg tutlayt tafransist s tutlayin nniḍen taglizit.... am “*Saeid At Mεemmer*” i yuran s tefransist “*Alice au pays des merveille*” yexdem-as tasuqqilt yer teqbaylit “*Aħmed Nekkar*” isemma-as “*eelluca*”.

Am wakken llan wid iεawden idrisen-nni s yeḍrisen nniḍen yemxallafen εawden-asen tira s wudem wayeḍ; s ubeddel n kra n wudmawen ad naf “*shamy chemini*” “*la vache des orphelins*”tuyal “*tafunast igujilen*”.Syin llan wid xedmen idlisen weħd-nsen iten-id-snulfan ad naf seg-sen:” *Akli Aqbayli*” lkuraj n tyazit 1999 ; afriwen ur nettafeg .Tella dayen “*Soumia Lounis*” id-yesnulfan ayen wumi i tsemma imqarqer amectuħ.

Tasekla n yigerdan yettwarun s teqbaylit tuget n yidlisen-ines ur tteeddint ara 15 ar 20 n yisebtar, awalen yessexdam umaru ad ilin sehlen i wakken agrud mi ara t-iyer ad ten-yefhem ad iẓer acu id as-d-yeqsed ur d-as yettewεir ara i tyuri; tuget n yisental iyef id-ttawin dayen yeenan amezruy;tutlayt;ansayen;leewayed n tmurt n leqbayel akken agrud ad yissin iẓuran ansi id-yefruri ;ad yelmed amek teddun-t temsal n tmurt leqbayel.

3.1 Leşnaf n tsekla n yigerdan yettwarun s teqbaylit:

3.1.1 Timucuha yettwarun i yigerdan: d şşenf n tsekla n yigerdan yettwarun s teqbaylit; telha di tira tuget n yimyura snulfan-tt-id s usugen d wayen yellan d tilawt;akken dayen llan wid id-ijemeen ayen yellan d timawit rran-t-id yer tira maca s wudem nniđen akken ara tt-yefhem wegrud;ssexdamen tameslayt ad tili tushilt ad yelmed atas n temsirin yeenan tudert;s umata ssexdamen iyersiwen id-iwudam ladiya d tunqqisin ;md : tayadt d wuccen;taqsıdt n ueeqqa....

3.1.2 Tamedyazt yettwarun i yigerdan: d şşenf nniđen n tsekla yettwarun s teqbaylit yeenan agrud; yettwarun deg yidlisen; zik ur tettwassen ara armi taggara-agi id-as-fkan azal ;isental-is iyef d-ttawin s umata ttilin enan-t agrud; tezmer ad tili tettwacna; md; aeeqqa n yired;iziran nek d warraw-iw....

3.1.3 Tifyal: tettwassen am tzuři tis tza d adris id-ihekkun taqsit s wawalen; iwudam;d wanuyen; d taqsit tezmer ad tili tessedsay; s s useqdec usuney n wanuyen ney tewsatın nniđen n tugniwin.

3.2 Tabadut n tefyal:

Tifyal ney tisfifin n wanuyen d tawsit n tzuři taseklant;yettunehsab tazuri tis tza sseqdacen s umata tugniwin tuftuyin n wanuyen; i wakken ad yehku tamacahut ney ad yeşşawed issali i yimeyri.Isem-is yemxallaf si tmurt yer tayed; di tmurt n Franşa qqaren-as “bande dessinée”ma di Tefriqt Ugafa qqaren-as “comics” ma yella di Japon fkan-as isem “manga”.¹⁹

Tifyal d yiwet n tmacahut id-hekkun s tugniwin d wanuyun; yessenfalay-it-id umaru dixel n tlilac, imyura n tefyal qqaren-asen “ibedwiyen”.Tifyal d şşenf n tsiwelt yebna yef wanuyen; ²⁰myura n tzuři-agi ssebganen-d ihulfan d texmam n yiwudam i yessexdem dixel anect-a dixel n tlilac i wakken ad yesebgen imeslayen n yiwudam-nni.²¹Tifyal tuyal sean-t azal maqqren dimi id-as-qqaren tazuri tis tza.

3.2.1 Amezruy n tefyal deg umdal:

Amezruy n tefyal s umata Iban-d di tmurt n “Urupa” maca di tmurt n Marikan i tennerna d Assia i yesean afares meqqren akk n yisura unniyen nettat d Japon d la Corée.Deg lqern wis 19;d “*Rodolphe Topffer*” i yuran idrisen imezwura; “*les amours de monsieurs vieux boix 1827*”;deg useggas 1831 yura “*l’histoire de monsieur Jabot*”; yesdukel idrisen s tugniwin d acu kan di tmurt n Marikan id-ten-id-ssufyen deg yeymisen ; yettunehsab d netta id-amesnulfu

¹⁹[https://www.Larouse.fr/encyclopedia/divers/bande dessinée.](https://www.Larouse.fr/encyclopedia/divers/bande_dessinee)

²¹Fr.m Wikipedia;org. Bande dessinée.

amezwaru n tzuři-agi isemma-as i şşen-agi “*littératures en estampes*”. Deg lqern wis 20; imezwura n n yisura unniyen di Franşa qqaren-asen “*Bécassine*” ou “*les pieds Nickelés*”²².

Di tsekla tafransist tafyulit tamenzut yessufey-it-id “*Alberic Bourgeois*” iwumi isemma “*les aventures de Timothée*”. Rnu yer-s “*Richard Felton*” d yiwen dayen seg wid yellan d amezwaru deg tewsit-a yura ađris i wumi isemma “*The yellow kid*” id-yeffyen deg useggas 1894; dayen id-yeppin azal ameqqran deg wammud n tnezzut.(commerce)²³

Tasekla tazayrit tettuneşab d tamurt n tefyal ladya di tmurt n leqbayel. “*Ismaeil Ayet Ğæfer*” d amaru amenzu i yuran tawsit-a ; yessufey-d kra n wanuyen di tyamsa deg yiseggasen 50 yettuneşab d netta id- amezwaru n tefyulit di tmurt;maca deg useggas 1962 d asawen i bdan-t tefyal-agi tbanen-t-d.²⁴

Tayamsa taerabt d tefransist tessufey-d unuyen icudden yer yisallen n tmurt n umađal akked d umsuneş “*Chid Haroun*”;deg 26 seg tuber 1962 yebda d amsuneş deg uymis “*le peuple*” s tutlayt tafransist tuşal “*Echaab*” s tutlayt taerabt.Deg uzgen amezwaru n useggas 60 ; teffey-d tesfift n “*Muħammed Aram*” “*Naar*”;rnu yer-s deg useggas 1968 terna-d tesfift tayed “*Moustaches et les frérzs Belkacem*” id-yesnulfa yiwen umeskar d amaynut iwumi qqaren “*Slim*” s umşedfer n tesfifin n “*Racid ayet Qasi*” “*Tchipaze*”, “*Muħammed Buslah*” “*Krikerch*” ; “*Nur dđin Hialeş Zizu*” “*zach*”; “*Muħammed Mazari*” “*Tchalab*”.Deg furar 1969; imeskaren izzayriyen ufan-d tazregt tamaynut iwumi qqaren “*MQIDEC*”s yisem n uwadem issexdamen deg tmucuha tizzayriyin: tasyunt tamzwarut n tefyal n lezzayer melmi kan id-tlul yesnulfa-tt-id “*Muħammed Aram*”; “*Aħmed Aram Harun*”; “*Slim*” d “*Brahim Gurrawi*”. “*Mqidec*” teffey-d s yur SNED (société nationale d édition et de diffusion) iswi-ines ad sferħen imeşri amecıuħ n tallit-nni. “*Slim*” d amsuneş azzayri i yettwasnen ass-a s waıas ; ama d tmurt n lezzayer ama d franşa ; yessufey-d “*Bouşid ya bouşid*” anda i yessexdem deg-s agzul yef 30 n yiseggasen n umeşruy n lezzayer.

Di tsekla taqbaylit ur ugent ara tefyal-agi imi tban-d d tamaynut ; drus n yedlisen i yellan gar wid id-yesnulfan tifyal-agi ad naf ad nebder “*Kamel Benıaħa*” id-yessufyen ammud-ines ; d netta id-as- yefkan isem “tifyal” ; tafyulit tamenzut i yura “*eeşzi d eeşzul*” deg useggas 2015;yerna-d yer-sent 7 nniđen ; maca yer taggara-agi rnan-d yer-s sin yimyura -nniđen

²²Fr . wikipedia.org ; histoire de la bande dessinée .

²³Ibid

²⁴ Ibid

d imaynuten ;ad naf “*εaziz Ġawti*” i yuran “*εli d waεli*” deg useggas 2017; “*Belqasem yunsi*” yura “*wezru*” deg useggas 2023.²⁵

Tafaska tis 9 tagraylant n tefyal n lezzayer (FIBDA) 2016 tessekcm-d i tikkelt tamezwarut tifyal n umsuneɣ n Finland “*Ilpo Koskla*” id- yessuqlen seg tutlayt tafinlandit d teglizit yer teqbaylit. “Le Stand Oxygen Publishing House”; axxam n tezrigin n lezzayer sumer-d sin n wungalen yettwasuqqen yer tmaziɣt “*ayerrab n uugafa*” iyesean 128 n yisebtar d “*astewtew n citan*” i yesean 120 n yisebtar ; s yagi s wayen ak i yesla amsuneɣ “*Hamza Emaruc*” yexdem ahil i wesnulfu n yimeɣriyen akken ad tennerni tɣuri laɣya i wegrud s tutlayt taqbaylit ; yettwali tasekla tafinlandit d tin n tidet tettwassen deg umaɗal maca ur tettwassen ara di tmurt lezzayer.²⁶

“*Hamza Emaruc*” azal n semmus n yiseggasen aya i yella di tmurt n Finland; d amsuqqel seg tutlayt tiglizit d tfinlandit yer teqbaylit; yexdem kra n tsuqqilin ula yer taerabt; adlis-ines amezwaru d tasuqqilt yer tamziɣt seg tegrumma n yimarikaniyen isem-is “*Un départ sans a dieu*” id-yefyen deg useggas 2004. Ameskar “*Ilpo Koskela*” yetteki i tikkelt tis snat d (FIBDA) yefka azal i wayen yexdem iwala d akken tasuqqilt i yexdem i wungalen yer teqbaylit d azal i yerna yer umecwar-is d tɣuri-ines. Tifyal nnerna-t s waṭas di tmurt n Finland anda id-tewwi tamurt-agi aṭas yef tɣuri-agi tis tɣa.²⁷

“*Koskla*” yebda amecwar-is deg taɣult-agi n tefyal tlatin n yiseggasen uqbel ; yessufey-d azal n 30 n yedlisen id-yettwasuqqen seg semmus n tutlayin nniɗen; rnu yetteki deg waṭas n tmeskanin n tesfifin-agi di tmurt n Finland d t tmura tiberraniyin. Azal n 40 n tmura rnant ttekkint yer (FIBDA) s uttekki n 9 n yexxamen n tezrigin n lezzayer.²⁸

3.2.2 Ayen yettwarun n tefyal di tsekla taqbaylit:

Amaru	Ayen yura	Melmi id-yessufey	Tazriɣt
Kamel	εezzi d εezzul	2015	du ferroir
Benṭaḥa			

²⁵ Ibid

²⁶ <https://www.vitamedz.com/fr/algérie/des> bande dessinée traduite en tamaziɣt .

²⁷ Ibid

²⁸ ibid

	Uccen d umeksa	2019	Asirem
	Aqejmamar	2017	Asirem
	Tmacahut n tsekkurt	2020	
	Ɛezzi d Ɛezzul deg yimensi n yennayer	2021	R. Renov
	Ɛezzi d Ɛezzul tislit n wenzar	2022	Bellasel
	Tinhinan tmuger tafsut	2023	
Ɛaziz Ġawti	Ɛli d waɛli	2017	
Belqasem Yunsi	Wezru	2023	Talsa
Ĥamza Ɛmaruc	Ayerrabu ugafa	2015	Oxygen
	Actewtew n cciṭan	2016	Publishing House

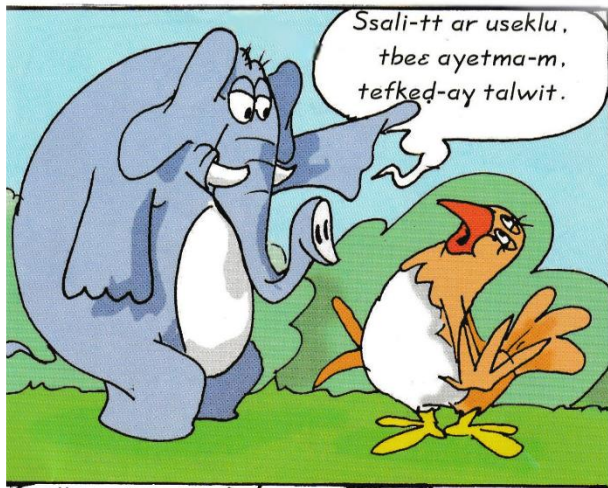
3.2.3 Amawal i yefka Kamel BENTĤAĤA i tefyal:

Tifyal yettwarun n teqbaylit seān-t amawal-ines aya d amahil id-iga Kamel Bentāḥa amsefyal n tza n tefyal id-yefkan amawal zeddigen i tefyal-agi:

- **Talwiḥt:** d asebtar n tefyal s lekmal-is tesēa s umata aṭas n tfeṛranin.
- **Tilillect:** talya tettili di tfeṛrant deg-s imeslayen ney ttxamim n yiwudam.

- **Asnili:**tettili si tama ufella; deg-s yettak-d umsawal iwenniten ney ma yebyu ad yeglem ney ad yales kra. (tasenfert).
- **Aderbez :** d aeaned n sşut s tira; ney d zhir id- yettawin awal.
- **Tiferzezza:** d unuy amecţuḥ id-yessenfalayen tidmi ney aḥulfu.
- **Asayes:** d yiwet n tuggna id yusan deg yiwen n ccḍeb (décors).
- **Taferrant:** deg-s unuy id -yezgan yef yiri; yemmal-d kra n wakud n usayes (taxxamt).

Tillelect



Talwiḥt

tiferzezza

Aderbez

taferrant

Di taggara n yixef-agi; nesbadu-d tasekla n yigerdan sumata;nefka-d tiwsatin-is nessegza-tent-id;s yin akin nwala-d tasekla n yigerdan yettwarun s teqbaylit d tewsat-in-is d wayen icudden merɓa yer-s.

Si tama nniɗen nefka-d tabadut n yiwen n sşenf amaynut deg wannar n tsekla taqbaylit d tifyal,nesbadu-d d acu-t sşenf-agi d umezruy-ines de umaɗal; d wayen icudden yer-s;s d wayen yettwarun n tefyal di tsekla taqbaylit.

ixef wis sin
iybula n tefyal yettwarun s
teqbaylit

Deg yixef-agi wis sin ad yili d ixef anda ara d- n nessenked iybula tefyal yettwarun s teqbaylit; ayen yeean abeddel n tewsit; asnulfu; dtsuqqilt; ad nwali tifyal n Kamel Bentaha ad nessebgen amek i-yexdem abeddel n tewsit yer tayed ad nwali tarrayin i yessexdem di yal tifyal; d wamek id-yesnulfa syin akin ad nefk iswi n yal aybalu; ad nwali dayen Hamza Emaruc amek id-yessuqel tifyal-ines yer teqbaylit d iwsu n leqdic-agi. Acu uqbel ad nebdu tazrawt nney ittunefk ad nessegzi amud id d-nefren ad nezrew fell-as d imyura-nsen, ilaq kan ad nini dayen belli llant tifyal nniḍen i yuran wiyad akken i d nwala deg yixef amezwaru acu ur nessawed ara ad tent-id- naf ama di temkardiwin ney yer yemyura. Nezmer ad d nebder *Wezru akkin i wedrar* d tafyult id-yesnulfa Belqasem Yunsi. *Wezru akkin i wedrar* yexdem-it deg useggas 2017 maca ur d-teffiy armi d aseggas-agi 2023; acku netta ur yeyri ara tamaziyt deg uyerbaz; ur yufi ara win ara -as-id-isseytin tuḍdiwin; armi d yiwet n tikkelt yufa win id-as-tt-id-yesseytin; rnu yer-s ur yufi ara axxam n tezrigin ara d-as-tt- id-yessufyen.

Asenked n umaru Kamel BENTĀĤA

Kamel BENTĀĤA d amsuney yemmden id-iḥekkun s tira akked d usuney di tsekkiwin-is yef tgemmi akked yidles azzayri s tenfalit tamaziyt; ilul-d di 15 di tuber 1968; di taddart n Ccerfa n Behlul tayiwant n Ieezzugen. Yebda tira mi yella deg uymis “*Le Pays*” deg useggas 1994, dayen yessenet-d tasyunt n yigerdan “*NOUNOU*” deg useggas 2013, tafyulit tafransist iwumi isemma “*Amicalement votre*” yerna yessufey-d snat n tefyal nniḍen s taerabt. Deg useggas 2016, d netta id-ilemzi amenzu iwumi tettunefk tfaska tis13 tagraylant n tefyal ilmend n tefyulit yura s teqbaylit “*eezzid eezzul*”s yin yerna-d tifyal nniḍen s teqbaylit ad nebder:

- *Ezzi d Eezzul*; 2016.
- *Aqejmamar*. Asirem; 2017.
- *Uccen d umeksa*. Asirem; 2019. Yura-t ilmend ucennay “*Zayen*” yewwi-id yess araz amenzu n tsekla n yilmezyen di temsizzelt n tiregwa di tmurt n Kanada.

- *Tamacahut n tsekkurt*.Asirem;2020,anda yerra tajmilt i unazur-nney ameqqran “*yidir*”.
- *Ɛezzi d Ɛezzul deg yimensi n yennayer*.Rerenov;2021.Yewwi-is araz amezwaru n yimsuney amsadur .
- *Ɛezzi d Ɛezzul tislit n wenzar*.Bellasel;2022.
- *Tinhinan tmuger tafsut*;

Asenked n tšekkiwin n kamel BENTĀĤA

- **Ɛezzi d Ɛezzul**:asentel-ines yef Ɛezzul i yettrağun imuras n tegrest i wakken ad iseyyed Ɛezzi; lamaena xas akken laemer id-t-id yettiff imi Ɛezzul yal tikkelt yettfaq-as yessen amek ara yessenser iman-is.
- **Aqejmamar**:asentel iyef d-yewwi yef yiwen umeçah yewwas id-yenfeq yer uxxam-is kelxenn-as-d s yiyes;armi i yennuy ak d tmeççut-is tefey-as seg uxxam truğ yer lehli-s teğğa-t;yufa-d iman-is weğd-s la-yetrağun anwa ad-as-d-yerren tmeççut-is;iruh s izem yerra-yas-tt-id.
- **Uccen d umeksa**:taħkayt n Zayen yerra-t Kamel Bentāħa tafyult ;asentel-ines yef yiwen umeksa n taddart yessufey-d lmal-is; yerza-d fell-as wuccen yeçça-as tixsi ameksa ur iwelleh ara;mi faqen wat taddart ruħen kren la-ttnadin ufan ala iysan rran-d ttleem yef umeksa dya yettwaxetħa, lbaħel ixdem-it wuccen ixelles-it umeksa;ixelles ayen ur yeçça.
- **Tamacahut n tsekkurt**:asentel-ines yef lbaħel i seedayen yiwersiwen n tezgi yef tsekkurt d wamek ad tettnadi yef lbaz iwakken ad teccekti;d wamek i byan yiwersiwen n tezgi ad tt-çčen ;yer taggara nwala amek yemsefham lbaz d warraw-is ad tt-çčen.
- **Ɛezzi d Ɛezzul deg yimensi n yennayer**:asentel-ines yef yimensi n yennayer;anda Ɛezzul iruh ad yettiff Ɛezzul yettiff Ɛezzi akken ad t-id-yernu d asafar wis tsa nyennayer lamaena ur t-id-yettiff ara.
- **Ɛezzi d Ɛezzul tislit n wenzar**:asentel-ines yemmeslay-d yef uyeryar id-yeylin d tmeçra a xedmen akken ad awin tislit n wenzar; akken yesla Ɛezzul ur yebyi ara imi tamdakelt-is Dihiya ixtaren; yef waya iruh Ɛezzi d Ɛezzul ad nadin yef unzar adas-yini ur tt-yettay ara.
- **Tinhinan tmuger tafsut**:asentel-ines yef tinhinan yiwet n teqrurt i iruħen yer udrar n gerger i wakken ad tawi zzit uzemmuri setti-s imituđenmaci d kra tuli nettat d yiwt n teyzalt tmuger tafsut id-as d-yefkan asafar n tujjya i setti-s.

Asenked n umsuqel **Ḥamza** **EMARUC**:

Ḥamza EMARUC ilul d tubiret deg useggas 1982;d ameynas iqedcen yef tutlayt tamaziyt, d amnadi asagrar amaziḡ yezdeg deg *HELSINKI* di tmurt n yifinwatan; yessuqel-d si tutlayt n tmura tiberraniyin yer tutlayt n tmaziyt, ddeqs n yisefra d tmucuha si tfinwat d teglizit, yebda deg useggas 2004; yexdem tasuqqilt-ines tamezwarut si teglizit yer taerabt; amud n ukuz n tullisin yef wayen yeenan tamaziyt yewweḡ yer wanda ixemmem amek ara tennerni, asmi iguḡḡa yer tmurt n yifinwatan yebda tasuqqilt n tsekla n Skandinave acku ur tettwassen ara maḡi di tmurt n lezzayer; yexdem amek ara tennerni yebda tasuqqilt n tefyal d tmedyazt; asmi i yeqsed ad yexdem tasuqqilt n tsekla-agi yer tmaziyt yextar tefyal imi dayan iḥemmel si zik; u yerna yextar ad ten-id-yessuqel imi ur llinat ara di tmurt-nney; dya tban-as-d tikti ad yexdem tasuqqilt n tsekla n skandinave yer tsekla tamaziyt; yebḡa ad yexdem snat n tiktiwin deg-s ad yexdem yef tefyal d usnerni n tutlayt tamaziyt.

Sumren-as-d atas n yibedwiyen ifinwiten; maca yextar ameskar *Ilpo KOSEKLA* acku yettaru s uyanib yelhan, ungalen-ines merḡa d tiqḡidin n tidet; aya id-t-yeḡḡan yessuqel-d ungalen-ines s yes i ssawḡen yizzayriyen ad afen tefyal n tfinwat di tfaska n uzawag n wanuyen n lezzayer (FIBDA). Yettheggii dduktura deg tmetti d tsekla tamaziyt (société et littérature amazigh) deg *INALCO; Paris* akked dduktura-nniḡen deg tezriwin tiferkiwin (études africaines); deg tseddawit n frankfurt deg Lalman. seg tuber 2022; iselmad tamaziyt deg usuday n tezriwin tiferkiwin deg tseddawit n Goethe frankfurt; isselmed dayan taqbaylit deg 2016 deg tseddawit n Helsinki deg tmurt n yifinwatan (la Finlande).

Seg wayen id-yessuqel yer teqbaylit:

- “*Ayerrabu ugafa*”. Oxygen Publishing House; 2015.
- “*Astewtew n ccitan*”. Oxygen Publishing House; 2016.

Asenked n tḡekkiwinn **Ḥamza** **EMARUC**:

- **Ayerrabu ugafa**: d ungal n wanuyen i yura *Ilpo KOSEKLA* iyesean 128 n yisebtar ; yefka tiḡri yelhan i ungal s tmaziyt acku d tasuqqilt id- iḡekkun tadyant yedran ; tesa azal ameqqran deg umaḡal ; tedra-d deg useggas 1952 di tmurt n yifinwatan; amek ibennun imiren iyerrabayen-agi imi *Ilpo KOSEKLA* iḡemmel lebni n yiyerruba-agi , yessugen-d tidyanin-nni asentel-ines sumata yef lebni n yiyerruba.
- **Actewtew n ccitan**: anazur *Ilpo KOSEKLA* iberreḡ-d s wazemz n tira n wungal-ines amaynut “*la murmure de diable*” iwumi yexdem tasuqqilt *Ḥamza EMAEUC*; adlis-agi yeffey-d ass n 3 si tuber 2016 ; di tfaska tagraylant n tesfifin n wanuyen FIBDA.

Ilpo KOSEKLA iruḥ yer Kubba yeqqim dinna yexdem taqṣit-agi tesēa tidyanin id- yeḍran deg useggas 1961/1962;yexdem tarrayt yelhan tettawi-id lewhi i tedianin yesseqdac deg tefyal-agi.

1 Iybula n tefyal yettwarun s teqbaylit:

1.1 Abeddel n tewsit: d aēddi si teswit taseklant yer tewsit taseklant nniḍen; tarrayt-ines tettili-d s ukuz n yisurifen:

- Tagnit n usenfali: amaru ilaq ad izer anda teḍra teḥkayt-nni ; iwumi i tt-id-yeḥka;andad melmi id-teḍra; aya akken ad iwali ma yela kra n ubeddel ayilin mi ara yexdemleqdic-agi.
- Asugen amek ara yili isenfali:amaru ad yeddem taḥkayt-nni yellan zik ad iwali aybalu-ines ad tt-yefhem ad yeereḍ amek ara tt-yessaweḍ i yimeyri maca s wudem n tura.
- Asugen amek ara yilin iwudam /adeg :imi iwudam d nutni i yettaṭṭafen aḥric ameqqran di teḥkayt mbla nutni ur d-tettili ara teḥkayt, yef waya amaru yessefk ad yessugen amek ara yilin iwudam nni; ad iwali ma yella ad yernu imaynuten ney ad yekkes kra ad yer wiyad deg umkan-nsen;akken dayen ilaq ad yessugen adeg anda ara teḍru teḥkayt-nni yezmer ad yernu ula s yer-s kra.
- Aqader n trusi n usebter: amaru mi ara d-yeddem taḥkayt-nni; xas ulamma yettbeddil aken dayen irennu-d kra n yinedruyen s yer-s lamaena ad yaweḍ yer yiwen yeswi di taggara n teḥkayt d acu kan s wudem nniḍen.

1.1.1 Tamacahut n tsekkurt:

Tamacahut n tsekkurt ; taḥkayt ḥekkunt-id zik yerra-t Ben Ġellul tamedyazt;ikteb-it Ben Ḥanafī; yerra-t Ben Muḥammed d ccna;iyenna-t Yidir; Benṭaḥa yerra-t d tifyal deg-s yerra tajmilt i anaḥur- nney ameqqran Yidir dayen Ait Mangellet d Sliman Eazem.Tella tamedyazt yerra-t Kamel Benṭaḥa tasrit ibeddel-as tawsit,;yef waya ad nwali amek id-yella ubeddel-agi s tewsit yer tayed:

Tagnit n usenfali:

Tawsit tamezwarut(Tamedyazt n yidir)				Tawsit tis snat(tifyal n kamel bentaha)			
Anwa?	Iwumi?	Anda?	Melmi?	Anwa?	Iwumi?	Anda?	Melmi?
Tizlit n Yidir	Iwegdud Aqbayli	Deg şşehra yefyiwet ntezdayt		Imesfuyel Kamel Ben Taha	iwegrud	Deg tezgi şşehra	

Asugen amek ara yili usenfali:

Di tazwara Kamel Bentaha yesla i tezlit n yidir teğeb-as yebya ad as-yerr tajmilt;yerra-tt afyulit ibeddel-as tawsit;aya yegla-d swaṭas n ubeddel yef tawsit tamezwarut;yessexdem tarrayin n ubeddel yef waya ad n wali amek id-yella wanect-agi:

Di tazwara Kamel Bentaha iswi-ines seg tmacahut n tsekkurt ad tt-issiwed i wegrud ad tt-yissin yef waya ixemmem amek ara yeşşawed i wegrud acu ara yawin tasekkurt yer şşehra imi akken nezra ledyur hemlen tamurt dinna i yella umec-nsen; acu yufa-as-d tikti amek i tewwed yer şşehra i wakken agrud ad tt-yefhem mi ara tt-iyer; yeddem-d aybalu n tehkayt-nni yellan tamedyazt yerra-tt-id yer tura; deg-s isedda-d kra n lehwayeğ s wayes ara id-iduqqes wegrud ad iruh ad inadi yef teqşid-t-nni n zik d acu-t; ad t-id naf dayen yewwi-d seg teqşidin d tezlatin yellan zik maca s wudem nniden; ma nwala d tazwara n teqşid yebda-t s yillu mena d tezlit nyidir aya ur yelli ara; iswi-ines ad yessekcem yiwet n teqşid tella zik n Hmed Lqadi yebya adyehder fell-as;imi yiwen ur tt-yessin ara yerra-tt-id yer tura;maca iwakken yessawed yerra-tt-id yefka-d imataren yesla naqal di tezlit i yecna Sliman Eazem lfil ixaq d gma-s id-tixuşşen; taqşid-agi yef yiwen unagraw di taddart ruhen yer hmed lqadi ad ccektin;hmed lqadi fkan-as araz d illu nekni d tmurt-nney ur nesei ara illu; imi nezra illu meqquer ilehhu kan yetthuddu kullec; daya id-yudder Kamel Bentaha s yess i yebda tahkayt anda id-as-yenna-ad ken-fakey waxret akin!; ad taddart nnejmaen nnan-as ilaq ad as nini belli ihudd-ay merra tiqatin d tibhirin; mi lehqen ugaden uyalen merra yer deffir txezzirent kan yenna-asen acu iken-id-yecqan aka acu tebyam;susmen ineteq-d yiwen deg-sen d illu-inek ;yenna-asen dacu i t-yuyen ; yenna-as ixaq rnu-as-d gma-s; ayagi dayen ad t-naf yuder-it-id deg usebter wis 12 mi d-as-yenna yizem itsekkurt-titas iyillu nniy-am d gmas it-ixuşşen winna ixaq!;imi iwala atas ur tt-yessinen ara isedda-tt-id yewwi-d illu-agi akken ad yuyal yer umezruy n leqbayel.

Si tama nniḍen ad t-naf yessekcem tizlit n Ayet Mangellat-sani ad nruḥlid-yefyen deg useggas 1997;maca ibeddel-as yeddem-d kan aybalu n teqsiḍt-nni anda id-as-yenna yizem i tsekkurt-mazal-ikem d lbaz; wa snejlay-t seg udrar; rriy-t d afrux fuken-as hahaha...! aya ad t-naf deg tezlit n Ayet Mangellat anda id-as-yenna:

Ma yeffey lbaz adrar

Ayafrux id-as-semman.

Imi lbaz yettuneḥsab si leḍyur yesean lhiba d tissas dacu ma yella yeffey seg udrar ad yuḡal am yefrax-nniḍen.

Asugen amek ara yilin iwudam

Kamel Benṭaḡa tuget n yiwudam d ayla-ines; aṭas n yiwudam i yesea d netta id-ten-id-yesnulfan ; lamaena ur dasen-yefki ara isem n yemdanen ,acku yessexdem iyersiwen ;ayersi w yeweer adas-tefkeḍ isem;yessexdem ayersi w acku izen-nni adt-yefhem ugrud-nni axir.

Yef waya d tmacahut n tsekkurt ad naf aṭas n yiwudam i d -yerna s yur-s i wakken ad yessebgen amek itewweḍ tsekkurt yer sṣeḡra aya yettban-d di tfelwit id-iteddun:

Tawsit tamezwarut(tamedyazt)	Tawsit tis snat(tifyal)
Tasekkurt. Lbaz d warraw-is.	Illu. Tasekkurt. Uccen. Ibekki. Azger. Izem. Lbaz d warraw-is.

Iswi imi yextar Kamel Benṭaḡa iwudam-agi

- Illu:yessexdem awadem-agi d tazwara akken ad yaf sseba s wayes ara truḥ tsekkurt yer sṣeḡra;aya s tmuḡranit i tt- yehqer imi s-idegger tamedduḡt-is; yessemres-it dayen iwakken ad yer tajmilt i Sliman Eazem taqsiḍt n ḥmed lqadi akken ad yeṣṣiweḍ iwegrud ad inadi yef teḡkayt-agi n zik ad yissin amezruy-is.

- Tasekkurt: yextar-it acku tella tamacahut n zik;yerna leqbayel ssexdamen-tt s waṭas;ticki imi ara tili teqciɛt temleḥ neqqar-as d tasekkurt tesɛa azal yur-ney.
- Uccen:yessexdem-it d awadem;imi uccen yettwassen s txidas yebya ad isaɛef tasekkurt; i wakken ad tt-yečč imi tt-iwala trebba tacriḥt; lamaɛna ur tt-yečči ara; dagi ad yefhem wegrud akken uccen d bu txidas d tikerkas.
- Ibekki:yessexdem-it akken ad as-yemmel abrid i tsekkurt; dayen d amatar akken ad ibeggen iɛekkuren ttilin deg-s ibekkan stuget.
- Azger:dabrid id as-yemla i tsekkurt.Ula netta iɛedda fell-as lbaṭel yebya ad yeccekti.
- Izem: yessexdem-it d tazwara d netta id-as yemlan i tsekkurt amkan anda ara taf lbaz;tin yer-s akken ad yeṣṣawed i wegrud ad iḥer zik neqqar-as izem id-agellid n teḥgi;netta iferrun timsal n yiwersiwenn di tmucuha n zik.
- Lbaz d warraw-is: akka i tella di teḥkayt -nni n zik ieawed yessemres-it acku fell-as i tebna teḥkayt.
- **Adeg**
- Ma nwala aḍris amezwaru ad naf taḥkayt tedra-d deg yiwen wadeg kan di tezdajt di ṣṣeḥra; Kamel Benṭaḥa ibeddel-as xas ulamma yettef ula netta deg adeg-nni; lamaɛna yerna-d s yur-s aṭas n yidigan yellan d tmurt-nney i wakken ad yesbin idurar-nney yef waya yelḥa seg udrar yer wayed; ad yissin wegrud timnaḍin n tamurt-is ; iswi-ines dayen ad issebgen i yimeyri-nni amek armi tewwed tsekkurt yer ṣṣeḥra aken ad teccekti i lbaz yef yillu d wuccen .
- Aya ad t-id-nessebgen di tfelwit agi id-iteddun:

Tawsit tamezwarut (tamedyazt)	Tawsit tis snat(tifyal)
Ṣṣeḥra.	Akfadu. Tizginyiɛekkuren. Ilmaten. Adrar n ḡerḡer. Tikejda. Tubiret. Ṣṣeḥra.

Iswi imi yessemres idigan-agi

- Akfadu:d lyaba yettwasnen i yellan di bğayet.
- Tizgi n yiëkkuren:yessexdem-it imi yessemres ibekki dixel n teħkayt-nni;akken nezra iëkkuren mechuret s ibekkan s waman išemmaden.
- Ilmaten:tura qqaren-asen iëzzugen;dİmelk yesëan atas n waman win wumi qqaren alma n waman.
- Ğerğer/Tikejda:ulac win ur nessin ara adrar n ğerğer imi d imkan yettwasnen s ccbaha d tesmeđ-ines ladya deg ussan n tegrest.
- Şşehra:yextar-it acku akka itella di tmacahut-nni n zik.
- Yessexdem idigan-agi akken ad yesbin tamagit n tmurt n leqbayel i wegrud.

Tutlayt

Ma nwala yer tutlayt ad naf Benṭaha yessexdem tutlayt d tushilt;yef uđris n zik yellan di timawit mi d-as ibeddel tawsit;awalen i yessexdem mgaraden yef umezwaru; yessemres awalen i nessexdam s waṭas nekkni s leqbayel i wakken agrud ad ten-yefhem; ad yefhem İmaena n wacu a yeqqar;maca ad naf yella anda yessexdem tifyar n tmedyazt acku leqbayel ħemlen tamedyazt; ad truħed yer temyart ad ak-d-teħder s ucewwiq;amedya anda id-as-yenna “ad nekkes rric-isad ten-deggerar lebħer”; “d tagi id-şşyada n wekyis”... yef waya yebya ad yeqqim am wakken ħekkun kan leqbayel; ad yeħku yef tmurt-nney am wakken kan itt-ħekkun imawlan-nney; yessemres kra n yinzan di teħkayt-ines anda akken id-yenna uzger win iwumi teħkiđ ad ak-d-yeħku kter!dayen yessemres wayeđ di taggara mi d-as-yenna ad yečč İmal ad yefreħ bab-is! yebya ad yini tufiđ-d gma-k İamaena d netta ik-yeččan; iswi- ınes seg anect-a İwakken agrud ad yissin İemeun d İemtul n tmurt n leqbayel.

Aqader n trusi n yisebtar

Akken id-nenna di tazwara; kamel Benṭaha yeddem-d kan aybalu n teħkayt;ıbeddel-as İmi tt-yerra tifyal; yef waya ma yella nerra tiĥ-nney amek i ysers İsebtar-ınes; ad naf mačči am wakken İlan yakan mi yella tamedyazt; acku atas n yinedruyen id-yerna s yur-s yef waya İband umgarad yef tewsit tamezwarut;;ladya di tazwara n teħkayt aken yella dayen ayen İbeddel; İala d taggara n teħkayt ad naf temşaba ak d tewsit tamezwarut İmi yer taggara tasekkurt-nni temmeč; İtt-yeččan d ayetma-s.

- Ha-ta-n amek id-yella ubeddel n tewsit yer tayed di tfelwit-agi ad nwali amek itella tamedyazt amek i tufal tifyal:

Tamedyazt nYidir	Tifyal n BenTaha
Asidi bab n uyanim	Illu:ad ken-fakey waxret akin...
A yuhdiq; fhem hesses	Tasekkurt:sttawil-ik kan ayagurbiz;yeffey-ik
Tella teydayt d	leeqel.
işşehraAkken-nni yezzif	Illu:acu! D kemm akka id-
yixef-is Lbaz iεac s	inetqen!Tasekkurt:xezzer anda tesrusuyed
ufella-s Tasekkurt deg	iđarren-ik!Ur twalađ ara tamedduht-iw
yizuran-is	aţbel!
Yeqqim almi d yiwen wass yemcawar d	Illu:tamedduht-im!!Ssal-itt ar useklu;tbee
warraw-is	ayetma-m;tefkeđ-ay talwit.
Yenteq umeqqran deg-sen	Tasekkurt:awer tawdeđ! eni lqaea-agi
Yenna deg wawal-is:	inek?nettalas akk deg-s...
Efk-iyi-tt a baba ad tt-ččey deg lebher ad	Illu:inu!!ma ur am-yeegib ara lhal ruđ ad
neybu rric-is	teccektiđ...ccekti anda i am-yeegib ! Ma d
Yenna-as gedha i mimmi-s	tamedduht-im;ha-t-an...
Mačči d şyada n wukyis	Yerna hader ad as-tiniđ ugadey truđ awi
Ad alin iεewwamen	abrid-agi ar ukfadu sliş dinna ideg yella.
Ad mlilen d rric-is	Tasekkurt:ayahriđđu!Ad ak-snejlin tamara
Ad yaweđ lexbar leđyur	uffff.
Lbaz yečča tağaret-is.	Uccen:azul fell-am atasekkurt
Yenteq ulemmas deg-sen	Tasekkurt: d kečč ayaau uccen!ur twalađara
Yenna-d deg wawal-is:	ak lbaz dagi?
Efk-iyi-tt a baba ad tt-ččay	Uccen:mmmmm...walaş-kem-in kan trebbađ
deg tesraft ad neşbu rric-is	tacriht!
Yenna-as gedha i mimmi-s	Tasekkurt:dişen...rnu-d lhem-ik keččini diş!
Mačči d şyada n wekyis	Uccen:suref-iyi suref-iyi!Sliş a-t-an deg
Ad yaweđ lweqt n rrxax	tezgi n yieekkuren.ad kem-saefey ma
Kul wa ad yessefqed tasraf-is	tebyiđ!Tasekkurt:fişel ;sney abrid... waleş-k-
	in ar deffir n useklu-nni!
	Uccen:ddan-d fell-am eni rnu cişuđ!yelha

<p>Ad yaweḍ lexbar leḍyur Lbaz yečča tağaret-is. Yenteq umectuh deg-sen Yenna-d deg wawal-is efk-iyi-tt a baba ad tt- ččey Ad zwirey d irric-is Yenna-as gedha i mimmi-s D tagi id ššyada n wekyis Win yeččan tasekkurt, ad tt-ifak Yessuk talaba yef yimi-s Ma mmutey ġġiy-d leemer Baba-k yergel wemkan- is</p>	<p>ubeħri-agi n ukfadu. Tasekkurt:mačči d amerreħ iyi d- yefnan.Ttyawaley d tlam. Uccen:d tidet d rray leali amek ih!Tasekkurt:šhasfey!Ad twahmed teawed ak tezgi udem;ala win ara k-id-yawḍen! Uccen;mmm...iyaḍ-iyi kan imensi iyi-ruħen Ass-a...tixer! Tasekkurt:d turet n tmurt yerna d tidet!tagi d tizgi n yiëkkuren;s tezantin-is elayen d waman-is išemmaḍen. Ayhuh! Acu yeskerwicen akka...anwa wa?!Ibekki:anda tettazaleḍ aka;a tasekkurt?Azul fell-am. Tasekkurt:d kečč ay ibekki!Latnadiy yef Ibaz... Ibekki:d lxir kan! Tasekkurt;acu n lxir id-yeqqimen...nectaq lahna;icewwel-ay yillu;yesnejla-ay... Ibekki:ula netta snejlan-t ddan fell-as iseyyaden Tasekkurt:yah! Anda ara t-afey ihi? Ibekki:kemmel kan abrid-im ad teeddiḍ ilmaten;seqsi din! Tasekkurt;aqli srid tannemirt-ik Ibekki;mi ara tawḍeḍ yer dina εegged;adqqaren εezgen! Tasekkurt;anda ara d-afey win ara steqsiy?!A-t-an uzger deffir n tidekt-ina; ad t-sseqsiy Azul fell-ak ayazger.</p>
---	---

	<p>Azger;azul wayeḍ a tasekkurt.</p> <p>Tasekkurt;ur twalaḍ ara lbaz ma ieedda sya?Azger:acu ikem-id-yecqan ar yur-s?</p> <p>Tasekkurt;ad ccektiy yef yillu d wuccen</p> <p>eeddan tilas...</p> <p>Azger:yiwet nney akk ihi!win imi teḥkiḍ adk-idḥku akter!kemmel kan zger iwasif slemḥadra;taliḍ igufaf;tkemleḍ d asawen...</p> <p>Tasekkurt:ar tizi nyicellaḍen?</p> <p>Azger:awwah err ar wenzul;ar udrar n ḡerḡer...yak lbaz iḥemmel adrar;ma tekseḍast ur as-yettyimi wara!</p> <p>Tasekkurt:ayamxix-iw!acu ara yisalin ar uqacuc-ina?akka iyura di twenza-w:deg ukfadu yer iækkuren;seg yiækkuren ar ilmaten ad zegrey asif... siḥ ay izri-w siḥ!ḥader-iyi ttxil-k ay asif,aman-ik dlaman,ttnadiy lbaz izedyen</p> <p>leḥsin.uuk;uuk...kfan ifadden wahmey amek iæac lbaz da!d nger....uffff.wissen dya anda yella?A-t-an yizem,ahat yeḗra!azul fell-ak</p> <p>Izem:azul a tasekkurt....</p> <p>Tasekkurt:ur twalaḍ ara akk lbaz?</p> <p>Izem:mazal-ikem d lbaz!wa snejley-t seg udrar;rriy-t d afrux, fukent-as haha ha!</p> <p>Tasekkurt: amek!rnu-d wayeḍ anda ara neccekti tura ihi!?</p> <p>Izem:yur-i d nek id agellid n tezgi!tura d nek</p>
--	---

	<p>id- lqayed-nwen.</p> <p>Tasekkurt:ihi yef yillu-nni,yezga d tazla,yerwi agama yerna leεcuc!egg-as tilas.</p> <p>Izem:tilas i yillu nniy-am d gma-s it ixuŕŕen winna ixaq!</p> <p>Tasekkurt:acu ara d-tiniđ kečč ih!ad ruhey kan ad nadiy yef lbaz;wid-ak id- ayetma.</p> <p>Izem:tebyiđ ad d-terređ lbaz yer udrar;a</p> <p>lħif-im!ruħ crured kan ihi syagi;tikejda; tubiret;tubiret;lħu alamma tewwdeđ ar ŕŕehra.dinna ara tafed sidi-m lbaz;ma teqqim-as-d kra n lħiba d tissas.</p> <p>Tasekkurt:acu ara t-id-yawin ar da;ala itij d rrmel. Ur yelli yiqih;ur yelli uferettu;ur yelli ubeεuc ur telli tweeka. D agejdur! D acu id-imekli-nsen?Dlewhayem!</p> <p>....uuuk;walay tazdayt elayen;alxir.</p> <p>Lbaz:a tarwa; twalam acu walant wallen-iw ney ala!d tasekkurt...</p> <p>Tasekkurt:rju meqqar adsgunfuy ciħ seddaw-as tili-agi.</p> <p>Mmi-s:awwah!Cuktey yewwet-ik tađlal;ney d lħamu-agi ak-iđurren</p> <p>Lbaz:d tasekkurt iawen-nniy;ur yelli ccek!laz ijebbed;ad nwali kan amek ara tt-nečč.Ad nemcawaret;adtt-nesεeddi;ur yenni ħed i ħed;bla maεelmen leđyur.</p> <p>Mmi-s ameqqran:yeshel mađi! ad s-nekkes rric-s ad t-nđegger ar lebħer;daya!</p> <p>Lbaz:d kečč i yettargun amimmi;enii temguť i telliđ!i kečč ay alemmas acu n tikti ara ay-d-tefked?</p> <p>Mmi-s alemmas:yeshel!ad s-nekkes rric-is</p>
--	---

	<p>ad s-nyez... ad t-nerr s dixel n rmel ad t-nyum!teddez tebrez!</p> <p>Lbaz:swaswa;mid-tewwet tbucidant n sşehra ad d-ibin kra din;wa ad yaweđ lexbar leđyur likečč ay amecđuđ acu tenniđ!</p> <p>Gma-s: egeđ ad k-s-isel baba-k:mačči ar iciw-ik ara thedređ!</p> <p>Mmi-s amecđuđ:nek nniy-as melmi is-</p> <p>Nekkes rric-is kan adnezwir deg-s.</p> <p>Lbaz:akken ammi! Tagi d sşyada n wekyis...ad yečč lmal ad yefređ bab-is</p>
--	--

1.1.1 Aqejmamar

D tamacahut tewwi-d yef yiwen n umyar d amecđah i yebyan ad yessefređ tametđut-is;yer taggara infeq-as-d iyas;nnuyen dya truđ temyart twureb s axxam n yimawlan-is;s yin aqejmamar yettnadi winna ar -as-tt-id yerren; tađkayt-agi tettak inzi yer yiwet n tmacahut hekkun-t zik-tamacahut lalla qregra!;yef yiwet n temqerqert i yennuyen d wergaz-is dya truđ yer imawlan-is;yeddem-d Kamel Benđaha agzul-ines deg-s icebbeđ-itt s kran wanuyen ibeddel-as tawsit tella tamacahut yerra-t tifyal.

Tagnit n usenfali

Tawsit tamzwarut:tamacahut-lallaqrerall				Tawsit tis snat:aqejmamarll			
Anwa?	Iwumi?	Anda?	Melmi?	Anwa?	Iwumi?	Anda?	Melmi?
	I ugdud aqbayli.	Tala. Tamda.		Kamel benđaha.	I yigerdan.	Tejmaet. Tebđirt.	

Asugen amek ara yili usenfali

Kamel Benđaha yeđka-d tađkayt yellan zik yerra-tt-id yer tura;ibeddel-as tawsit tella tamacahut tettwassen zik yerra-tt-id tifyal; yeddem-d aybalu-ines yeđka-tt-id acku tesa izen yebya ad as-yeşşiwed i wegrud; ad naf di tazwara yessekcem yiwet n tezlit di leqdic-agi-ines tizlit n đrifa fkiyi-d amendil-iw ad ruđey yer lehli-w!;yessekcem-itt-id di tazwara akken ad yeşşiwed i wegrud amek nettidir zik;ad iruđ ad inadi yef tmagit-ines imi lsas n wegrud d tamagit-ines;yef waya yebya ad yesbin akken zik ur nesei ara tabalizt;zik nesea amendil; ticki

sani truḥ tmeṭṭut ad tawi meṛra iselsa-ines daxel umendil-nni.

Aqejmamar d taḥkayt yellan zik; lalla qreqra; tḥekku-d yef yiwet n temqerqert tennuy d wargaz-is teččeḥ dya truḥ twureb s axxam n yimawlan-is; dya la-yettnadi anwa arad-as-tt-id-yerren.

Kamel Benṭaḥa ibeddel-as tawsit;xas ulamma tiḥkayin ttemcabint;maca yeddem-d kan aybalu n teḥkayt iɛawed-as kra n yinedruyen akken yella ayen d yerna d wayen yessenqes; di teḥkayt yellan yakan ur telli ara sebba s wayes twureb temqerqert-nni; d amennuy kan i tennuy d wergaz-is; lamaena Kamel Benṭaḥa yufa-as-dsebba imi aqejmamar yewwa-as id-yenfeq s axxam kelxen-as-d fkan-as-d iyes;imi-yelḥeq lawan anda ara yečč ur yufi ara aksum; iyal d tameṭṭut-is id-t-yeččan teḡḡa-as-d iyes; dya nnuyen yenn-as ma terniḍ id-agi deg uxxam-iw; dya terfed amendil-is twureb yer lehli-s;lamaena ur yumin ara belli truḥ;iḥulfa s wemkan-is imi atas it-ixuṣṣen; yebya ad yeṣṣiweḍ i wegrud izen yef tmeṭṭut belli tesa azal ameqqran imi nettat id-tagejdit n wexxam-is;yef waya ama di teḥkayt n zik ama d tin n tura uryelli ara ubeddel imi yiwen yiswi sani i yebya ad yelḥeq amek ara d-yerr tameṭṭut-is axxam ama d imqerqer ama d aqejmamar d acu kan yessemgarad inedruyen deg uḍris amezwaru d iyersiwen i yettnadin ad as-tt-id-rren maca Kamel Benṭaḥa yehka-d belli d aqejmamar la-yettnadin anwa ara d-as-tt-id-yerren. Asugen amek ara yilin yiwudam akken id-nenna yakan ; kamel Benṭaḥa tuget n yiwudam-ines d iyersiwen;lamaena di teḥkayt-agi yerna-d sin iwudam d imaynuten yessexdem imdanen yefka-asen isem;ibeddel-iten yef tewsit tamezwarut acku dinna d iyersiwen kan i ixedmen taḥkayt-nni maca netta ibeddel-iten imqerqer yerra-t d aqejmamar; mayela d timqerqert-nni yerra-t d lḡuher ma d iwudam nniḍen ur d-asen-yefki ara isem diyersiwen kan.

- Aya adt-id-nbeggen di tfelwit id-iteddun:

Tamacahut lalla qreqra	Tifyal Aqejmamar
Lalla qreqra	Lḡuher.
Imqerqer.	Aqejmamar
Igider.	Isyi.
Isyi.	Azger.
Tagerfa.	Azrem.
Azrem.	

Iswi imi yextar Kamel Benṭaḥa iwudam-agi

- Lḡuher:akka i yella di teḥkayt-nni n zik maca ibeddel-it imi tella d timqerqert yerra-t d awadem yefka-as isem.
- Aqejmamar:akka i yella dayen di tmacahut-nni n zik; maca ibeddel-it yella d imqerqer yerra-t dawadem isemma-as aqejmamar neqqar-as amechah kken ad yeddu d ineḍruyen n teḥkayt.
- Isyi:yessexdem-it dawadem;akken ad as-d-yerr tameṭṭut-is;akka i yella ula di teḥkayt tamezwarut; dachu kan di tazwara d netta id-as-yennan ad ak-tt-id-rrey;Kamel Benṭaḥa ibeddel-as ayanib yerra-t-id d aqejmamar i iruḥen yer-s akken adyerr lḡuher.
- Azger:yerna-t-id Kamel Benṭaḥa s yer-s; ney nezmer ad nini yekkes tagerfa-nni i yellan naqal;yerra deg umkan-is azger.
- Azrem: akka i yella di teḥkayt-nni n zik;imi d netta id-as-d-yerran lḡuher;s lxuf-nni i tugad tefka-as udem tuyal-d saxxam-is.

Adeg

Ma nwala taḥkayt-nni n zik-lalla qreqra;ad naf yessexdem sin idigan;yuder-iten-id kan s ufella;imi akken i nezra imqerqren ttidiren kan deg waman yef waya yessemres tala;tamda;Kamel Benṭaḥa d iteḥkayt-is ibeddel idigan yellan yakan acku ibeddel iwudam Igejdanen yerra-ten d imdanen ur tteicin ara deg waman yef waya yessexdem tajmaet;tibḥirt xas ulamma ula netta yuder-iten-id kan.

- Aya adt-id-nbeggen di tfelwit id-iteddun:

Lalla qreqra	Aqejmamar
Tala.	Tajmaet.
Tamda.	Tibḥirt.

Iswi-ines mi yessexdem idigan-agi

- Tajmaet:damkan di tmurt n leqbayel anda id-ttemlilin wat taddart yal ass;tnejmæen dinna.
- Tibḥirt:tamurt n leqbayel tettwassen si zik s tebḥirin;imi zik imesdurar temzi-nsen merṛa seddar-t dinna.

Tutlayt

Ma nwala tutlayt n Kamel Benṭaḥa ad tt-naf am yal tikkelt d tin isehlen maḍi;ladya deg teḥkayt-agi, ibeddel merṛa awalen yessexdem yef uḍris amezwaru; i wakken agrud ad as-yeshil ad tt-yefhem;ad iruḥ ad inadi yef tmagit-ines; amedya ad naf yekkes imerqer d temqerqert ibeddel-it s uqejmamar d tmeṭṭut-is; yella dayrn anda id-yewwi awalen yellan zik am

taccuyt;inyen;ayenja...ad naf dayen yessemres kra n yinzan n zik anda id-as-tenna lǧuher:isewweq s yiles, infeq-d iyēs!;yer taggara dayen yessemres wayeḍ anda id-as-yenna uqejmamar axxam anda ur telli tmeṭṭut; rzag deg-s lqut!;agrud ad inadi yef lmaena n yinzi-agi ad yefhem azal i tesa tmeṭṭut di tmetti-ines.

Aqader n trusi n usebter

Ma nerra tiṭ-nney xas ulamma Kamel Benṭaḥa ibeddel meṛra tawsit;yella ayen iyessenqes akken yella wayen yerna n yinedruyen;lamaena taḥkayt tedda am tin yellan zik msetbaeen inedruyen-ines imi di tazwara n yal tawsit tebda s umennuy d ṛrwaḥ n tmeṭṭut yer taggara tuyal-d saxxam-isʔef waya urd-yelli ara ubeddel amek rsen isehtar yeqqim akken.

Lalla qreqra	Aqejmamar
<p>Tella temqerqert tennuy d umqerqer;d ya truh teččeh s imwlan-is.Ieedda-d-igider yaf-d amqerqer-nni yettru yenna-as: Dacu akk aæemmi fikran;ucbiḥ n wuglan? Susem kan ! truh-iyi lalla ȳzila ; tewwi abrid yer tala Susem tura ad ak-tt-id-rrey</p> <p>Iruh;yesṭebṭeb-as di tewwurt:Mmci twelli ya qerqra Anwa wa ? aneam sidi.Ddadda-m igider Ben-gider Yekka- ten lḥejla Tedda yer yiri udabderAyasmi-inek? Idelli ik-ufiy deg ugudu tettgaḍamdej.</p> <p>Ieedda-d yesyi;yufa-d amqerqer yettru;yenna-as: Dacu akka k-yuyen aæemmi fikran;ucbiḥ n wuglan? Susem kan!</p> <p>Truh-iyi lalla ȳzila; tewwi abrid yer tala.Susem tura;ad ruḥey ak-tt-id-rrey.</p> <p>Iruh yewwed;yesṭebṭeb- as:Mmci twelli ya qerqra</p>	<p>Tamyart:efk-iyi-damendil-iw ad ruḥey ar lahl- iw... am wass-a ad uyaley serreh-iyi ad ruḥey Aqejmamar :a yezha lxater-im a tamyart...heggi-d taccuyt nefqey-d ass-a. Tamyart:ḥbes dinna s ilibuḍen-ik;tura id- sædday aman i uxxam.Ansi id-tecreq akka ass- a tnefqed-d. Aqejmamar:heggi inyen terred taccuyt...</p> <p>Ass-a ad tesferḥed taæbbut-im ad seqden lḡiran. Tamyart:adyiliahat...dḥeddntferkiwinitezzened? Ansi iak-d-kan yidrimen? Aqejmamar:dadda-m aqejmamar d aḥeddad nwawal; iqetṭu-d s yiles. Tamyart:uhhhhh! eyiy i tmussa- k.Aqejmamar:ihi aqli nek ad æddiy yer tejmaet Tamyart: ȳur-k æddi-d tibḥirt awi-aȳ-d tizurin.D acu akka id-yessekmumes? Atan yeqqur amudyay... Diyes!!! Ih! S yiyes i yebȳa ad yessefreḥ taæbbit-iw? Angeḥ-iw s urgaz am wa;isewweq s yiles i nfeq- d iyēs! Aqejmamar:yettraḥ-d zid a tamyart... Tamyart: rḥu-d uglan-ik;theggiḍ-d iman-ik yer ṭtabla Aqejmamar: ȳiwel a tamyart...taæbbut-iw taxwa .Atan ulac aksum-nni? Tamyart:aql-iyi-n ahya ayaqejmamar ik- yettraḡun... Aqejmamar:atan ulac aksum-nni? Tamyart:wwet kan aȳenḡa yer lqae n taccuyt</p>

- Ha-ta-n amek itella d tamacahut amek tuȳal tifyal:

<p>Aneam sidi;anwa wa?Ddadda-m isyi Ben isyi Taenam utunsi Talaba am yetri A yasmi-inek! Idelliik-in-ufiy degugudu tetteged isni.</p> <p>Teedda-d tgerfa tufa-d amqerqer yettru;tenna-as: Dacu akka ik-yuyen aemm ifikran;ucbih n wuglan? Susem kan!Truh-iyi lalla yzila;tewwi abrid yer tala. Susem tura!ad ruhey ad ak-tt-id-rrey.</p> <p>Truh tesweywi;akken tewwed testebteb- as:Mmci twelli ya qerqra! Aneam a sidi;anwa wa?Dnanna-m tagerfa Bent gerfa</p> <p>Id-yekkan si mekka Tettnawal IbarakaA yasmi- inem Idelli ikem-ufiy deg ugudu;tettasdated tawekka. Ieedda-d uzrem;yufa-d amqerqer yettru;yenna-as: Dacu akka ik-yuyen aemmi fikran;ucbih n wuglan? Susem kan! Truh-iyi lalla yzila:tewwi abrid yer tala. Susem tura!Ad ruhey ad ak-tt-id-rrey.</p> <p>Iruh yestebteb-as:</p>	<p>Ad t-id-ssalid.</p> <p>Aqejmamar:am qqarey ulac;ulac...ulac...Akka iyi-t-xedmed yal ass.Ad yili ahat...d kemm it- yeččan? Tamyart:tnefqed-d iyas eelleq-it ihi d azrar tura. Tamyart: ihi! Kemm teččid aksum; ma d nekk teğğid-iyi-d iyas! Aqejmamar:rnu ečč ula d wagi ax!</p> <p>Tamyart:ay ayemma taezizt! Nekk yuyen aqejmamar! Aqejmamar:yahzen qejmamar yuyen lguher Tamyart:id-teğğamt a tulawin;atan lheq- ik.Aqejmamar:ha itxedmed!!Ayaqerruy- iw...ihi! Teeddad awal-iw.Tehremclayem- iw;ma ternidid-adeg uxxam-iw;rfed amendil- im truhed yer lehl-im. Tamyart: ax ula d nek eyiy deg-k. Aql-i ihi!ad awiy abrid-iw.Imi yebya aka anef-as kan...ccah deg-s awer tt-yekkker...Id-a ad yeqqim mebla imensi. Akken akud</p> <p>Aqejmamar:waqila truh s tidet?A tinna xedmey!ad teeddi tizgi wehd-s;gar yizerman d wuccanen...ad kecmey saxxam ad rguay ahat ad d-tezzi? Aqejmamar iteddu s axxam</p> <p>Dacu ara xedmey tura wehd-i?Icettiden urqiden ara; dduzan ur uraden ara...ilaq ad zrey win ratt-id-yerren. Azul fell-ak a yisyi. Iisyi:azul wayed ay aqejmamar.Amek akka tellid deg ussan-agi n userwet?</p>
---	---

<p>Mmci twelli yaqerqra!aneam sidi anwa wa?D dadda-m lehnec Benlehnec Ma tezzer ad tt-nkerrec Ma tufrara-d tt- nkemmec.</p> <p>Tenna-s:rğu a sidi!Ad hukkey gusemt-i Add- kehley tazzelt-i Ad zwirey zdat sidi.Tezwar-d zdat-s. Asmi d-tewwed yer umqerqer;yenna- as:Wikem-d-yerran am terquqin. Ikečč a buyiqejjiren iferkyanen.Yenna-as: Wigi d trabeqnufilelali! Ula d nekk d taessabt n lfețta n yimawlan-iw Dya gren di temda;itebeε-iten uzrem;yečča- ten.</p>	<p>Aqejmamar:susem kan!lukan ad tezređ tin yedran yid-i? Isyi: aql-i dagi ma yella kra tehwageđ?Aqejmamar: nnuvey nek d temyart twureb...Isyi:accib-nwen mazal tettnayem? Aqejmamar:fihel ma terwiđ-d taccuyt;qesdey- k-id ad iyi-tt-id-terređ. Isyi:awwah!... ur stufay ara; aqli-k tettwalid;đ tizi n cyel tura kemmel kan abrid-ik sris;ad d- temmagređ azger;seqsi-it ahateyzer? Aqejmamar: tanmirt-ik; afud iğehden...Aqejammar ikemmel abrid-is Azger:azul fell-ak ay aqejmamar. Aqejmamar:azul wayeđ ay azger.Azger:ayen akka txemteđ dagi? Aqejamamar:lly d kečč i ttrağuy.Qesdey-k-id ad iyi-d-terređ tamyart-iw;twureb. Azger:ma yella ad iyi-tayeđ awal;ad ak-d-fkey rray... Aqejmamar:ad ak-isenteq rebbi yef lxir. Azger: ihi ala azrem i izemren ad ak-tt-id- yerr.Ur ttagad ;ay awal-iw;ala tiririt ara ak-tt-id- yerr saxxam. Aqejmamar:azrem!!!!Amek ara tqabley weđ- i? Anda ara tafey aka tura?ay azrem...ay azrem...ayaz... Azrem; anwa aka yettuyun?acu ik-yuyen akka a wagi? Aqejmamar:A...zzz...uuu...lll... Azrem:ur ttagad ara neq. Dacu tettnadiđ yur- i?Aqejmamar:nemserfa ciuħ nek d temyart;twureb..qesdey-k-id ad iyi-tt-id-</p>
--	--

	<p>terreḍ...</p> <p>Azrem:daya !aybel deg-i; walay-tt mi tedda lina.</p> <p>Akken kra...</p> <p>Tamyart:anwa</p> <p>wa?Azrem:ddadda-m</p> <p>azrem</p> <p>Tamyart:rġu;teskufferḍ-iyi; acu tettnadiḍ yur-i?</p> <p>Azrem:ḥess-d ayen ara am-d-iniy;ad truḥeḍ add-theggiḍ iselsa-inem; ad tersed amendil-im;ad teenuḍ axxam-im.</p> <p>Tamyart:tura...tura... tura ad lsey taqendurt-iw;ad keḥley taṭṭucin-iw; wa ad zwirey sdat sidi-w.</p> <p>Aqejmamar: tezriḍ a tamyart; axxam deg ur telli tmeṭṭut; rzagdeg-s lqut.</p> <p>Azrem:tameddurt igerzen.</p>
--	--

1.1.1 Uccen d umeksa

D tizlit iyenna-t Zayen;yerra-t Kamel Benṭaḥa d tifyal ibeddel-as tawsit;yehka-tt-id s uyanib-ines deg-s yerra-as tajmilt i unazur Zayen.

Tagnit n usenfali

Tawsit tamezwarut:t izlit n zayen.				Tawsit tis snat:tifyal kamel Benṭaḥa.			
Anwa?	Iwumi?	Anda?	Melmi?	Anwa?	Iwumi?	Anda?	Melmi?
Zayen.	Iwegdud aqbayli..	Taddart Lexla.		Kamel benṭaḥa.	I yigerdan.	Taddart Lexla.	

Asugen amek ara yili usenfali

Taqsiḍt-agi tewwi-d yef yiwen umeksa n taddart yessufey-d lmal-is am tannumi;yerza-d fell-as wuccen yečča-as tixsi ameksa ur yetwelleh ara mi faqen wat taddart nnan-as ad yettwaxetṭa;tella d tizlit Kamel Benṭaḥa ibeddel-as tawsit; xas ulamma yetṭef kan deg uzwel-nni-ines;maca ad naf di tezlit-nni ur d-yefki ara tifat anwa i iḍelmen ma d uccen ney d ameksa;yef waya Benṭaḥa yefka-d sebba amek armi i tt-yečča wuccen;mi terba tixsi yewwi-d aqerru amaynut imi nekkni mi yerna uqerru amaynut yettawi-d lferḥ;ass-nni n lferḥ ad tettud kra n leḥwayeḡ ad nedhu kan deg anec-ten;ameksa yella yedha kan deg yixfiwen-nni iruḥ yer taddart yettu lmal-nni;dagi yebya ad yessiweḍ i wegrud ad inadi amek tteicin zik imawlan-nney; imi zik di taddart yiwen kan umeksa i nesea;ikess lmal;xedmen tiwiziwin ;at taddart zik ur sein ara faruq kullec d lmelk n taddart;lawan n teḥciet ad ruḥen merṛa ad ḥuccen mbaed ad ferqen gar-asen yal yiwen ad yawi amur-ines d iṛumyen kan id-aḡ-yesḥefden faruq-agi.

Asugen amek ara yilin yiwudam

Kamel Benṭaḥa yal tikkelt irennu-d inedruyen imaynuten;aya igellu-d s tmerna n yiwudam;yef waya Benṭaḥa di teḥkayt-is ad naf yessexdem iwudam ur llin ara di tezlit-nni akken ad ibeggen amek i temmeč tixsi; yeddem-d taḥkayt-nni akken tella zik:maca yerna yessugen-d kra n yiwudam ama d iyersiwen ama d imdanen yerna ad naf yefka-asen isem iyemdanen-nni.

- Aya ad t-id-nbeggen di tfelwi tid-iteddun:

Tawsit tamezwarut:tizlit n zayen	Tawsit tis snat:tifyal kamel benṭaḥa
Ameksa.	Ameksa(ddamussa).
Uccen.	Uccen.
Attaddart.	At taddart.
	Tameṭṭut n umeksa.
	Tuccent.
	Aqcic.
	Bab amyār.
	Ulli.
	Lḡuher.

Iswi imi yessemres iwudam-agi

- Ameksa/uccen;akka i yella di teḥkayt-nni n zik;fell-asen i tebna teqsiḍt maca yefka-as isem i umeksa-nni DdaMussa.
- At taddart:aka i yella di teḥkayt-nni;ttekkin di teqsiḍt.
- Tameṭṭut umeksa:yerna-tt-id syur-s dawadem acku yebya ad yernu anẓar deg teqsiḍt.
- Tuccent:dawadem amaynut di teḥkayt yessemres-it akken ad ibeggen belli d nettat iceyyeen uccen ad yawi tixsi.
- Aqcic:yessexdem-it d awadem amaynut imi d tixsi-ines iyemmeččen d netta i yufan iysan deg tezgi.
- Bab amyār:yessexdem-it-d awadem d netta iḥekmen yef umeksa ad yettuxetṭa.
- Ulli:yessexdem-it akka iyella di teḥkayt-nni n zik.

Adeg

Ma nwala yer teḥkayt-nni n zik; teḍra-d kan d lyaba;d taddart; Kamel Benṭaḥa mi ibeddel tawsit xas ulamma yetṭef deg idigan-nni lamaena yerna-d adeg s yer-s;akfadu akken adyesebgen ineḍruyen n teḥkayt-nni amek ddan.

- Ayaadt-id-nbeggenditfelwitid-iteddun:

Tawsit tamezwarut:tizlit n zayen.	Tawsit tis snat:tifyal kamel benṭaḥa
Lyaba.	Akfadu.
Taddart.	Tizgi.
	Taddart.

Iswi imi yessemres idigan-agi

- Akfadu:yessemres-it imi ulac win ur nessin ara lyaba-agi;yessekcem-it di teḥkayt acku dinna ttidiren wuccanen.
- Tizgi:yessemres-it akka i yella di teḥkayt-nni n zik ur t-ibeddel ara;imi ulli ikes di tezgi dinna i teḍra teqsiḍt.
- Taddart:akka i yella di teḥkayt-nni n zik;yerrat-id Benṭaḥa di tefyal-is.

Tutlayt

Tutlayt d tin yellan d tushilt;yules-d s tutlayt ara yefhem wegrud;yules-d taqsiḍt s uyanib-ines;s wawalen n tutlayt ara yefhem yimeyri si tama-nniḍen ad naf yessemres kra n yinzan id-ğğan wat zik;imi taḥkayt-is yebda-tt s yinzi anda id-yenna: “akken yella wass ad t-yeks umeksa”;yessemres dayen inzi wayeḍ deg wawal-ines “yetṭes ar azal yufa-d sseed-is

Yettazal”:dayen anda id-as-yenna wuccen: “awal am terşast;ma yeffey-d ur d-yettuyal”:izen-ines ad ibeggen akken d bu yiwen wawal;mad-yini awal ur yettuyal ara deg-s.

Yessemres dayen awalen yellan di teqbaylit,imi di lwaqt-agi-nney aka tura tuget-nney ur ssinen ara kra n wawalen amedya mi yessemres tazert ad tesseqsid agrud ad ak-d-yini ur tssiney ara yef waya yessexdem awalen amagraman abuneqqar;tiffest;tağiyact;mernuyet;inijer... iwakken agrud ad yesteqsi yef lmaena n wawalen-agiad -yissin awalen n temnađt-nsen.

Aqader n trusi n usebter

Kamel Bençaħa;yeddem-daybalu n teħkayt-nni;ibeddel-as tawsit tella tizlit tuyal tasrit; yerra-t d tifyal ma nezzi amek isers isehtar-ines yella wanda i yeedel yella wanda iyexreb;imi atas n yinedruyen id-yerna yef waya yessefk isehtar-is ad ten-isers akken ad teddu kan teħkayt-ines i wakken ad tesu lmaena.

- A-t-anamek tella id-tbeddel seg tewsit yer tayed:

Tawsit tamezwarut:tizlit n zayen	Tawsit tis snat:tifyal
<p>Akken id-yusa wassAd at-yeks umeksa Kra yekka useggas Netta di lyaba S tirugza d tissas yef lmal-is yetteassa.</p> <p>yerza-d fell-as wuccen ameksa ur t-iwala yetttextiri s wallen ayettgabar ameksa yemmay yef texsi i fazen yečča-t ameksa ur yeħsa.</p> <p>lbaṭel ixdem-it wuccen ig-mucaæen d ameksa d lemtel it-qqaren nekni aka i t-id-nufa ğğant-id imezwura aka it-id-nufa immi iwumi it-yenna mi id-tewweḍ tmeddit lmal yekcem-d taddart ufan tixs itxus-it lyaci fyen itafat uccen yelha d tuččint ma yekfa iyēs yeğğā-t.</p> <p>lbaṭel yexdem-it wuccen imucaæen dameksa d lemtel aka it-qqaren</p>	<p>Yal taddart n leqbayel yersen yef irebbi n ġerġer ɛlayen akken i tesɛa tajmaæt-ines i tesɛa ameksa-ines. Tameṭṭut umeksa:kker ay amyār ney ad k-yezwir ad ḍsen fell-ay wa ttaddart! Ameksa:awid kan teħbes lehwa:d itij ass-a ačħal aya yezqqars yigenni! Tameṭṭut:d anzar i yeħsan s tegnawt maci d nek!yak qqaren akken yella was ad yeks-it umeksa!ekker ur smaæggiz ara ad ɛddiy ad ak-heyyiy lqahwa duewin! Ameksa:yerbeħ a tamyart;aqlin! Tufrar-d tafat ɛtley a tamyart;iyḍer-iyi yiḍes ass- a!Aql-ilsiy iselsa-wad ruħey srid! Tameṭṭut; i lqahwa ik-heyyay ;awi meqqar aewin-ik atan grey-ak-d tamtunt;ayrum aquran:arnu heyyay-ak- d tazert ak teqrat n zzit uzemmur! Ameksa:awi-d yiwel ihi mulac ay iteḍru am ufennan yetten ar azal yufa-d sseɛd-is mazal: awer yerfu kan bab n lmal! Ulli:Beɛɛ....Beɛɛ...Beɛɛ Atan ayettazal umeksa nney! Deg tezgi n ukfadu yellan yef yijifer n udrar ngerġer yezdey yiwen n wuccen d tuccent d warraw-nsen degyiwen n yifri. Tuccent: tenyid-ay s yicekkaren n yidumman nectaq cwiṭ n weksun abu iyeṛrusen ! Uccen: daya id-mmugrey deg ubrid-iw:ala idumman id-yetteggir bu sin idarren yer tezgi;seg asmi i tfuħ tezgi iyersiwen ak rewlen ula d ameksa dulli-ines ur d-tezzin ara yer-s ačħal aya ur dbanen ara! Tuccent:anger-ik;cwiṭ n uksum tgiṭ daybel!yerna</p>

<p>nekkni akka it-id-nufa aka it-id-nufa ğğant-id imezwura aka it-id-nufa immi iwumi it-yenna.</p> <p>Ttnadin d tirrebbuæa ad d-afen lğefna n texsi milhan di lyaba zelmađ yeffus d tamuyl iufan iyès id-yeğğa ma ducen yeşeb tikli.</p> <p>Kkren wid-nni inudan rran ttle m yef umeksa nnan-as d uccen it-yeččan zdat wallen-ik it-yenya teamdeđ i wayen yeđran ihi ad t-txelşed layrama.</p> <p>Ibaţel yexxdem-it wuccen imucaæn dameksa d lemtel it-qqaren nekkni akka it-id nufa lheq awin it-yeffren seđher-d udem-ikass-a adiban win ara ixelşen ma d uccen ney dameksa.</p>	<p>Win yekkren yer wayeđ ad ak-yini uccen bu txidas;uccen yehrec!aha sexdem xarsum yiwet si txidas-agi-inek!</p> <p>Uccen: ad twaliđ ihi dadda-m uccen; ma yella ur d- ieebba ara tixsi ticki!</p> <p>Tuccent: ma d aksum ad tawiđ rbeđ a tafat:ma yella d iyeřrusen ččiten kan weđd-k;arraw-ik yenya-ten laz;mayela ur ččin ara aksum dacu ara ten-yesmeyren;d acu ara sen-yefken afud!</p> <p>Uccen:qqaren awal am terşaşat ma yeffey ur d- yettuyal:nek tura fkiy-t yerna tuccent teweer!</p> <p>Tuccent:mazal-ik ad tettxemmimed!</p> <p>Uccen: aql-i tura ad ruhey s tazla alalla!Alxir fell-awen ayudmawen n Ixir!</p> <p>Kra akken n wakud dda mussa yeweđ yer tezgi Ameksa:iwigi i yidiseddan aka tixsi ihawlen ur tezmir ara ad telhu;limmer ad tarew dagi ad iyi-tt- yeččwuccen!</p> <p>Tixsi:wali kan muæbbuđ-inna ayen tufa tečačat!Beee!</p> <p>Amagraman;tiffest;abuneqqar;taiyact;mernuyet;inijer Ula d asayur yedda. Ameksa:a win iseeddan tanafa di tafukt-agi hlawen d ugama-agi icebhen!</p> <p>Tixsi:wali kan aweltma waqila ameksa –ina tewwi- ttnafa yeğğa-ay i wuccanen!</p> <p>Beee...Tebrā materna-as da eyiy seg tuder-agi ger teqdein;ala abuneqqar iyi-is-işahen;ad eeddi-y kan yer deffir ukermus-inna ad ksey wađd-i.</p> <p>Beee...ikemm acu ikem-yuyen?Tebyıda eni uladkemm ad tefyeđ ataqedeit?</p> <p>Beee...ala waqila atan d lawan;beee...ada rwey dagi!</p>
---	--

	<p>Beεε...beεε... a dda mussa yiwel? A dda mussa yiwel?Ameksa:seedda-ay tanafa leali;caaah!acu yedran akka?Acu iken-t-yuyen aka?yef yiqerra-nkent:aqliyin aqliyin!</p> <p>Ay atawayit dagi iyi-d-turwed!lukan ikem-id-yufi wuccen tili yewwi-kem!ur ttagad aql-iyi da ad beddey yer tama-m xas kkes ayilif!</p> <p>Uccen:texla tezgi asa εa;as kamel d tikli ur d-mmugrey kra!ccah deg-i xedmey-tt uqerruy-iw;yerna mazal abrid idul!</p> <p>Dacu tt-walint akka wallen-iw? Waqila d ieeqqayen ubellud!awwah wagi ur yesεi ara tacacit d tidak-nni itt-nadiy d tibururin!</p> <p>Iban sya i ieedda umeksa-nni amcum!</p> <p>Acu-t akka sşut-agi? Ay alferh-iw a ssaed-iw d ulli yerna zdat wallen-iw,tura a d twaliđ tihherci n dadda-m uccen a tamyard-iw εzizen aqliyin! Ad as-ruhey kan xmetxmet mulac ad iyi-fiqent.waqila ameksa-nni yelha d tixsi-ina yettu ulli-s;ad gabrey kan tin yellan wehd-s; ad as-lhuy yef uεebbuđ am uzrem akken ur d-iyi-d-ttwali attan yiwet thaz iman-is!</p> <p>Tixsi: beεε...dacu-t akka lhεs-agi id-yefyen deffir udernun tidegt?</p> <p>Beεε... beεε... d uccen Beεε...beεε...beεε...</p> <p>Uccen:ass-agi ad yizid imensi;tixsideg-s imensi ad tefreh lalla deg yifri!</p> <p>Heyyi taccuyt a tamyard</p> <p>Tixsi:beεε...ulamma kessey delmey tikkal-agi ttwakelxey; ccah deg-i wama ad qqimey kan yer tama n yessetma!</p> <p>Uccen:wali dadda-m uccen ma yenna-d awal d awal;ad teččed ad ččen warraw-im adyagar lxir deg</p>
--	---

	<p>xxam-im; rfed aqerruy-im tzuxxed s wergaz-im! Tuccent:alxir-iw;arbeh-iw;ahat ur akkes zzux d lwağeb-ik kan it-xedmed! Uccen:ara yeđrun yid-k adda mussa!mi ara tawdeđ yer taddart! Ameksa:ass-agi ad tefreğ taddart;rniy-asen-d sin yizamaren! Beεε...ayemma yemma Beεε...aqli deffir-nwen kan urrttagadetnewweđ-d yer taddart! Maci d ameksa-nni ad tt-wali-y akka D netta yerna yella wayen id-yewwi gar ifassen-is! Aql-ik tessawdeđ-d a ddamussa;yerna tewwiđ-ay-d-amaynut! Ameksa;lukan ur beddey ara yur-s tili yečča-t wuccen bu txidas! D acu aka dacu iten-yuyen aka?Dacu akkadacu-ten yisuyan-agi? Lğuher: anda-tt tixsi-inu ur d-tekcim ara yer uddaynin? Ay at taddart at rebhem... ay at taddart at rebhem... tixsi n nna lğuher n lğara ufella teereq ur d-tekcim ara;kker-t ad t-nadi-m! Nek ad eeddi-y tama n usamer timlilit di tejmaet n taddart! Ihi nek ad deđrey tama n umalu;yiwel-t uqbel ad yeyli yid! Taddart texla imezday uk fyen ad nadin;wa iruğ zelmed wa iruğ yeffus: Aqcic:a bab amyār a bab amyār!Iysan;aglim,uccen;tixsi-inu!! Bab amyār: s ttawil-inek ammi, s ttawil-ik</p>
--	---

	<p>Acu yeḍran?</p> <p>Aqciç:tixsi-nni yečča-t wuccen!</p> <p>Bab amyār:yečča-t wuccen,tebra ur tettuxeṭṭi umeksa!</p> <p>Aka id-ddunit lbaṭel ixdem-it wuccen it-ixelsen d ameksa;ameksa yettwaxeṭṭa ixelles ayen ur yečči.</p>
--	---

1.1.1 Iswi n ubeddel n tewsit yer Kamel Benṭaḥa □

Tamacahut n zik d awal kan; nhedder-itt kan yeqqim neṭṭef-it ar ass-agi; amek id-tt-id-neṭṭef;yella d tamedyazt;yuyal d ccna;ass-a nerra-t d tifyal;i wakken ayen yellan deg umezruy-nney;ayen yellan n tmucuha-nney ur ttruhunt ara aka ad nesbin belli nella nekkni nesəa amezruy;yef wanect-a id-yewwi ad yeqdec yef tefyal:d anect-a id-iswi-ines imi yexdem yef ubedel n tewsit yer tayed;yebya dayen ad yeḡḡ i wegrud awal zeddigen iwakken

tamaziyt ad tennerni;imi igerdan d nutni id-lsas d nutni i yettimyuren akken ttimyuren ad ssiyzen tutlayt.

1.2 Asnulfu

Asnulfu d tigawt s wayes id-yettili kra umaynut;yettili-d s talya yemxallafen; yezmer ad yili usnulfu s tikti;yiwen ad as-d-tas tikti yef kra ad tt-id yesnulfu:ney s tyawsiwin d tẓuṛi.

yef waya ad nawi awal yef tefyal id-yesnulfa Kamel Benṭaḥa d Belqasem Yunsi; sin iyimsefuylen i ixedmen yef usnulfu ad nwali amek i yella usnulfu-agi d iswi n leqdic-agi di tefyalid-iteddun:

- *εezzi* d *εezzul*.
- *εezzi* d *εezzul* deg yimensin yennayer.
- *εezzi* d *εezzul* tislit n wenzar.
- Tinhinan tmuger tafsut.
- Wezru akin i wedrar.

1.2.1 *εezzi* d *εezzul*

Kamel Benṭaḥa yiwet n tikkelt yewwi mmi-s yer uyerbaz dya deg ubrid-ines;yesla *iεezzi* yujjaq yenna-as atan yewwed-d *εezzi*; inṭeq-d mmi-s yenna-as *εezzi* d acu-t akka ur tessiney

ara? Dinna yessefhem-as d acu-t;yeħka-as taqsiđt amek tteicin zik asmi mezziyit; dēzzi id-t-id-issekren ;zik deg yimuras ttruħun yer lexla;dinna i seedayen temzi-nsen ger yefrax;azerzur...yeħka-d taqsiđt amek εacen zik;dya syinna tusa-as-d tikti ad yesnulfu tafyult s yisem n εezzi akked εezzul,akken ad ibeggen iwegrud tameict n leqbayel;yessexdem taħkayt taqbaylit;deg-s yules-d yef tmurt n leqbayel d acu-t; deg-s ad izer amek ttxemmimen di lweqt n zik;acku akken ad tεaced di tmurt ur tesined ara εezzi dayen icemten;yef wanect-a ixemmem ad yesnulfu ayen yellan d taqsiđt yesεan azal.

Di tazwara yessexdem εezzi d awadem agejdan di teħkayt; d afrux amecıuħ yeččuren d tiħherci;yerna-as εezzul d aqcic amecıuħ ithemmel yemma-s akken qqaren aqcic n ccuq;yessemres deg teħkayt-is asentel n sşyada;tamezwarut dayen yellan di tmetti-nney; tis snat igerdan ħemlen isental-agi ad as-teεgebad t-iyer.

Taħkayt-agi yef εezzi yal aseggas deg tegrest yettruħu yer tmurt n leqbayel akken ad iħawec azemmur;εezzul yettrağģu imuras n tegrest iwakken ad iseyyed εezzi;yekker-d taşebħit iħegga-d iman-is yelsa iselsa-ines;iruh adiseyyed;yal imuras yettaerađ amek ara t-id-yettef lamaena imi εezzi d win ihercen mi iruh ad t-id-yettef ad as-yendi tuffirin kra kkan imuras εezzul yettabae-it deffir-s yebya adt-id-yettef lamaena ur t-yettefifara.

Kamel Benıaħa yessemres awalen ara yessehlen i wegrud ad ten-yefhem;d awalen n teqbaylit;i nessemras yal ass; yessemres awalen i nhedder yal ass;yessemres dayen awalen icudden yer tegrest am uzemmur asemmid; abelluđ; dđan d usentel n teħkayt rnu yer-s rnan-as-d lmaεana.

1.2.2 εezzi d εezzul deg yimensi n yennayer

D tafyulit id-yesnulfa Kamel Benıaħa i yiman-is; mi yexdem tafyulit-nni tamezwarut;iwala drus akken akken ad as-yini i wegrud εacey akka;dya i xemmem ad ikemmel taqsiđt-nni d yiwudam-nni kan maca s usentel wayeđ ad yeħku deg-s yef tmurt n leqbayel.

Yextar Kamel Benıaħa ad yexdem yef yennayer;akken nezra yennayer d azamul n yimaziyen;d ass amezwaru n useggas imaziyen;yewwi-d ney yesnulfa-d asentel fell-as akken ad yessaweđ i wegrud d acu-t wensay-agi d wamek id-t-id sfuggulen;ad yissin leewayeđ d wansayen n tmurt-is acku d amezruy-nney;ad yissin taswast agrawal nyimaziyen.

Kamel Benıaħa yeqqim kan deg usentel-nni n sşyada n εezzi;d acu kan di tazwara yebda-tt-id s εezzul yekker-d yesla i uyazid-nsen la-yettegegiđ yeħseb yeena-t-id yizirdi;yufa-d amek ara yekcem deg usentel;imi d-as-tenna yemma-s -ass-agi d yennayer d baba-k it- yezlan;dagi ad yefhem wegrud tamurt n leqbayel tesεa leewayeđ anda nettak kra n leħwayeđ dasfel;deg yimensi n yennayer

d ayaziđ;id-asfel yessefhem-d dayen xedmen seksu bu sebæa isufar;aya yettban-d mitceyyee eezzul tenna-as-heyyay-d sdis n yisufar ixus wis řa ad t-id- tawid yer yaya-k;maca tweřřa-t ad yeđđ eezzi mi ara yaweđ yer tezgi;eezzul yenna-as -ad t-id-rnuý d asafar wis řam;akken ad yizid yimensi n yennayer; deg ubrid-is yemlal-d jeddi-s yenna-as ýur-k ad k-yetřef udfel;xas akken Bentaha yeqqim kan deg teqsidť-nni n řřyada iwakken ad yejbed agrud ad tt-iyer;anda iruř eezzul yer tsirt n uzemmur n bab emer akken ad yendi ad iseyyed eezzi; s yin ad naf yesnulfa-d awadem wayeđ wagi d ibelliređ id-yettawđen dayen di lawan n yennayer;yewhem acu iy-tett eezzi deg usemmidť-nni deg udrar n řerger;dya yenna-as d tiqelein n eezzul;eezzi yenya-t laz;eezzul ilřeq-d la-yettnadi anda ara yendi;yendi dya ikemmel ikemmel abrid-is; yewweđ s awal-nni n jeddi-s yetřef-it udfel;eezzi s tiřherci-ines yeddem-d ieeqqayen-nni uzemmur mebla ma yettwařřef; eezzul yefreř imi iyal ad yetřef eezzi ad yessefreř taebbuť-is lamaena eezzi ihegga-as araz teffey-as tirga mxalfa.

1.2.3Eezzi d eezzul tislit n wenzar

D tafyulit id-yesnulfa Kamel Bentaha akken ad ikemmel i teřkayt-is;amek tteicin leqbaye lzik;am yal tikklet;iswi-ines ad yessiweđ i wegrud leewayed n zik;ad izer amek ttxemmimen;yef waya yesnulfa-d taqsidť yesæan lmaena;yefren anzar d asentel;imi icud atas yer umezruy-nney;qqaren-ak at zik yella wenzar;iwala-d taqcict tettaumu tecbeř maci d kra; tettiriq am dheb;dya isub-d yer-s yenna-as ad iyi-d-tefkeđ ddheb-agi-inem;tenna-as xařti;yenna-as ad iyi-t-id-tefkeđ ney ad am-ksey cbařa-agi-inem ad kem-rrey d tucmit; seg anect-a nekni neqqar-as ma yella ulac aman ilaq adas-nefk tislit i wenzar;zik mađi yella waya xedmen-t;ad awin taqcict ad tt-awin yer wasif ad eeddin akk řab taddart ad awin lmakla ;taqcict-nni ad as-selsen lqec n teslit ad teddu ad tt-fken i wenzar amzun d asfel akken ad teyli lehwa.

Daya id-yules di teřkayt-agi s yiwudam eezzi akked eezzul maca yesnulfa-d iwudam imaynuten ladya di tazwara akken ad yekcem deg usentel;yebda-tt s twacult n yizirdi i iruřen s asif imi kra yekka yennayer ur d-teyli tiqit n lehwa;yečča-ten uyurar;eezzi yettxemmim yef eezzul amek id-as-teđra deg uyurar-nni ma yella d eezzul la-yettnadi anda ara yendi lameana ur yufi ara;ur yelli acu yellan di tezgi;ula d azemmur ulac dya yuřal-d saxxam;tenna-as yemma-s belli tella tmeyra di taddart;tameyra n wenzar yef uyurar id-yeřlin fell-asen;ačal aya urd-yewwi-tugeffur;eezzul ur yesli ara imi yezga di tzegwa d yięersiwen,yuřal yettřewwis anta taqcict-agi ara yeddun;teyli-d d yiwet n teqcict iwumi yefka Bentaha isem dihiya;yextar-it acku aken nezra dihiya d awadem n tidet yellan zik d tagellidť n tmurt n leqbayel;eezzul ur yebyi ara ad tili d tislit n wenzar;dya iteddu yer tezgi yeřzen yugi ad yuřal s ayerbaz imi ulac dihiya;iwalat-id eezzi iruř-d yer-s yeřka-as-d tawayit-is yefka-as-d tikti ad ruřen ad nadin yef

unzar akken ad as-yini ur iqebbel ara;bdan abrid steqsan yiwen n yilef yedda yid-sen ad asen-yemmel abrid;wwden yer ġerġer;ssawalen ay anzar dihiya ur tt-tettayed ara; yeffey-d yisyi yettnadi yef wacu tteggiden; eezzul yesteqsa-t yef unzar; yenna-s mačči menwala ad iṣub yer-s; dya yesteqsa-t ma yella dihiya tecbeḥ; yenna-s hemely-tt;tesea cebaḥa n tmaziyt akked d sser n teqbaylit; yenna-as lukan ad izer wenzar ad yer cebaḥa i tmurt n leqbayel akked d sser i yidurar-nney.

1.2.3 Tinhinan tmuger tafsut

D taḥkayt i yura Kamel Bentaha s tewsit n tefyal;yesnulfa-tt-id s yer-s;tusa-as-d tikti akken ad yissin wegrud leewayed n tmurt-nney;isemma-as tinhinan tmuger tafsut imi amagger n tefsut icud yer umezruy n leqbyel;yexdem taḥkayt-agi zik qqaren-d yella-cmeε sid emer ;zik ttruḥun-d si sṣehra ttawin-d ileyman yid-sen;ttruḥun-d s lmuṣiqa tteeddin-d yef

tuddar n leqbayel ttaken-asen zzit;dayen asmi iruḥ yer Becar akk d usqamu unnig n timmuzya s yin is-as-truḥ tikti ad yesnulfu taḥkayt-agi;iwala amek tteicin dinna amek yeweer temeict-nsen.

Yesnulfa-d iwudam imaynuten yefka-asen ismawen imaziyen;tinhinan d tatergit d iteḥkayt d acu kan ur ntettu ara tella d tagellidt n tmaziyt zik;yessexdem-it Kamel Bentaha iwakken ad yesmekti i wegrud tinhinan teac zik d awadem n tidet;tafsut dayen d awadem yellan zik yelli-s n yugurten;di teḥkayt-agi tinhinan d tatergit mayella d tafsut d taqbaylit;yessexdem tinhinan d taqciot n ssehra tettaru yef yedyayen,acku daya i yellan di ssehra yella udyay yella rmel;ur sein ara zher i nesea nekni;tettaru s tfinay acku ass-a lukan adiruḥ yer ssehra adyaf yuk idyayen ttwaketben s tfinay yehka-d tamacahut nt gelda yer tayed.

Tinhinan tella tettaru, truḥ-d yer-s teyzalt tettnadi fell-as tufa tettaru isem-is tenna-as acu tettaruḍ akka;tenna-as ttaruḥ isem-iw dya tayzalt tenna-as ifassen-im ak atnin jerḥen seg udyay; tenna-s dachu ikem-id-yecqan akka;terra-as-d d setti-m i ihelken;yessexdem ssehra imi kifkif-ay d leqbayel merṛa;dinna ma yella tudened ilaq ad ruḥed armi lezzayer akken ad t-dawid imi ulac ttawilat dinna; tenna-as teyzalt tceyyee-iyi-d yemma-m ad truḥed ad d-tawid zzit yer yiwen n lġar-nney yellan din;tewwed yer umyar-nni ufan ur d-as-d-yeqqim ara drus iyesea;lamaena yenna-as mačči d aybel ad kem-ceyyey anda ara d-tawid zzit;ad truḥed yer tmurt n leqbayel;tenna-as tebed;yenna-as nek zik ttruḥuy;seiḡ yiwen welḡem yessen abrid adam-yemmel,ad kem-ceyyey yer yiwet isem-is tafsut yelli-s n yugurten;tewwed yer tmurt n leqbayel tettnadi yef tefsut tufa-d ayyul yetteebbi yemla-asen abrid anda i tella tefsut;tinhinan teadda-d adrar n ġerġer i wakken ad telḥeq yer wat Yebri ilaq ad t-eeddi s yin;tewwed tufa-d tafsut tenna-as byiy cwiṭ n zzit d ddwa i setti tuḍen; tenna-as mačči d aybel ,ad ḥawcey

azemmur-agi ad t-id-jemæy ad t-iæbbi weyyul, ad t-yawi yer tsirt uzemur mi d-yuyal ad am-fkey amur-inem yal lxir yella; yehka-tt-id i wakken arrac-nney ur seæun ara tihraymit d nekni kan isen-tt-yessekcamen; yessemres tutlayt inhedder nekni deg yixxamen-ney, tutlayt iihedder baba-s d yemma-s dayan ara t-yawin yer tyeryert n tyuri ad tt-iyer.

Yessemres tafsut; acku di tmurt-nney mi ara d-tinið tafsut d tin yeğguğğgen, d azamul n cbaħa, tufa-d tizzegzewt ula d tayzalt-nni id-yeddän yid-s tefreh maççi d kra akken qqaren mi ara tessufyed azger yer lexla ad yettentag kan; yefka-as isem tinhinan tmuger tafsut imit cud yer umezruy n tmurt n leqbayel ; amagger n tefsut; yesnulfa-d iwudam imaynuten acku yella yettef kan di æzzi d æzzul d iwudam id-yettuyalen di tefyal-ines yal tikkelt qqaren-as

æzzi d æzzul d tin i neyra yakan; ur zrin ara belli yettbedil tihkayin: dya yesnulfa-d iwudam nniðen akken ad yehku taswast agrawal amaziy.

1.2.5 Wezru akkin i wedrar:

D tafyult id-yesnulfa Belqasem Yunsi asentel-ines yef yiwen wergaz yetteicin zik; maççi d argaz ifazen akken lyaci zemren ad cebhen iman-nsen yer-s; d yiwen n læbd yrtdir am wiyad kan; ixdem-it akken yetteawan medden; yehrec yessexdam lmu-x-is mi ara ad as-d-ylin wuguren ur t-iteffey ara læqel yessexdam aqerruy-is.

Belqasem Yunsi; iswi-ines yebya ad yawi amaynut i teqbaylit d tmaziyt; deg ayen yeenan idlisen ladya di tayult n tefyal; imi drus maði ulac atas; yebya igerdan ad uyalen ad qqaren am zik; yexdem s teqbaylit akken agrud ur d-as tettruħu ara tutlayt-nney; ad yaf deg acu ara yedhu; ad yelmed mi ara yeqqar ad yessexdem asugen ad yelmed amawal amaynut; ad yesu tudert yelhan; yef waya ixemmem ad yeqdec ad yesnulfu tafyult-agi. Tusa-as-d tiki si zik yella ihemmel tayult-agi n tefyal; yettabæ-itent yeqqar-itent; ixemmem ad icaned imeskaren i ixedmen yef tefyal.

Wezru akkin i wedrar yexdem-it deg useggas 2017 maca ur d-teffig armi d aseggas-agi; acku netta ur yeyri ara tamaziyt deg uyerbaz; ur yufi ara win ara -as-id-isseytin tuçdiwin; armi d yiwet n tikkelt yufa win id-as-tt-id-yesseytin; rnu yer-s ur yufi ara axxam n tezrigin ara d-as-tt-id-yessufyen.

1.2.4 Iswi n usnulfu yer Kamel Bentaha

Di tazwara akken nezra; iswi ameqqran n usnulfu n tefyal-agi yer yal amaru ad yawi amaynut yer tsekla taqbaylit; imi drus maði i yellan ur ttuqten-t ara; Kamel Bentaha yexdem deg leqdic-agi n usnulfu yebya ad yehku i mmi-s d yigerdan-nniðen amek i icen leqbayel zik tudert-nsen; imi atas n lehwayeğ i nettu zik; dya yexdem yef tsawast agrawal amaziy anda nesæa 44 n tmeyriwin; dayan ttidiren akk yer-ney di tmurt-nney; yef waya yebya ad yesselmed

i wegrud ad yissin leewayed n tmurt-nney;ansayen;lemeun;lemtul...agrud ara iwalin ass-a tifyal;netta ad yettimyur,tifyal-nni ad ttimyuren-t yid-s;ad yuyal ad ihekku i warraw-is;tutlayt ad tennerni yid-s.

1.3 Tasuqqilt:

Tasuqqilt daybalu i yessexdem Hamza Emaruc di tifyal-ines seg tutlayt tafinwat yer tutlayt n tmaziyt;di snat n tefyal iwumi yefka isem ayerrabu ugafad ustewtew n cciṭan yef waya ad nwali amek itella tsuqqilt di snat tefyal-agi.

1.3.1 Tabadut n tsuqqilt :

Tasuqqilt d aseeddi n termit n leqdic anašli; tayuri tanašlit akken tella deg tutlayt;d ašiwed s wudem unšib i termit n tyuri n tsekla tanašlit; ney d asnulfu n uḍris yuran s tutlayt aybalu ney tutlayt n tazwara s tutlayt nniḍen ; yesea assay ger snat tutlayin ney sin yidelsan;tamezwarut tanašlit tis snat tsuqqilt.

Tasuqqilt d ttawil n tira; yettawin yer temlilt n snat n tutlayin ney ugar yess nezmer ad nerr aḍris s tutlayt tayed; tesa tabadut yemxallafen imi yal amusnaw amek i tt-yesbadu ad naf *MOUNIN.G* id-yennan d akken tsuqqilt d aeeddi n unamek n uḍris seg tutlayt yer tayed¹;yenna-d ilaq tiktiwin n tsuqqilt ad qqiment akken llant deg uḍris aybalu.*HERSLAND* yefka-d tamuḡli-ines yettwali tsuqqilt d ašiwed n yizen seg unagraw asnilsan yer wayed;aya yessefk tsuqqilt ad tili tazrawt tasnilsant n yinagrawen.²

Tasuqqilt tettak tagnit i yimeyriyen ad yren idlisen s tutlayin-nniḍen ,imi tettili s snat n tutlayin mgaradent ; i wakken ad tili tsuqqilt ilaq amsuqqel ad iyer aḍris akken iwata; ad t-yefhem ad iẓer yef wacu id-yettmeslay s yin akin ad yeḡḡ ayen yura umaru s tutlayt taybalut (A) s yin ad t-yer yer tutlayt n yiswi(B).

1.3.2 Ayerrabu ugafa/Astewtew n cciṭan

Yexdem tsuqqilt di snat tefyal-agi awal s wawal;yal awal yexdem-as tsuqqilt-ines yer tmaziyt;acku yettwali tifyal-agi ilaq ad tent-id-nessuqel awal s wawal acku akken i fessus cyel;ur ibeddel ara anamek i wawal-nni,maca yella wanda ibeddel cwit maca mačči atas ma iwali kan anamek zḡay ur yešliḡ ara ad t-id-nini s teqbaylit;tafyirt-nni ur tseεεu ara azal;yef waya ibeddel-as yefka-as rruḡ-nni n teqbaylit;acku mi ara tessuqled ilaq ad nwali qbel anamek-nni n tefyirt ma yešliḡ ney ala;acku tutlayin n umaḡal mxallafent;tellat utlayt tbeddu s umyag

¹MOUNIN.G Les problèmes théoriques de la traduction; Ed; Gallimard;Paris;p23. « La traduction est le passage est ce n'est que le passage de sens d'un texte ; d une langue dans une autre ».

²HERSLAND.M; Aspects linguistiques de traduction Ed; pub, France;juin;2003.P 174. « La traduction constitue une traduction complexe mais fondamentales ; il s'agit toujours de transfert d'un message d'un système linguistique d'un autre cela implique que la base même d'une traduction doit être une étude linguistique contrastive des système entre lesquels a lieu a tel transfert »

mbad isem;tella tutlayt-nniḍen anda tafyirt tbeddu s yisem;amedya di teqbaylit ad nini ad ruḥey yer uyerbaz;di tfinwat yer uyerbaz ad ruḥey;yef waya ad tessuqleḍ akken fessus unamek n tefyirt,yerra di lehṣab-ines meṛra lecyaḷ-agi imi id-yessuqqel si tfinwat yer teqbaylit.

Yella wanda i yessexdem (adaptation)deg kra n yisebtar ibeddel cwiṭ yettef kan anamek n tefyirt deg kra n yisebtaren-nniḍen yessexdem kra n n wawalen yettwarun s trusit d tespanyulit acku akken i llan deg uḍris anaṣli;imi ameskar akken it-yeḡḡa yef waya ula d netta ur d-as-ibeddel ara.

Ad nuḡal yer wawalen i yessexdem;yesseqdec awalen n temnaḍt-nsen ladya tamnaḍt n tubiret,xas ulamma taqbaylit d yiwet;ma dayen-nniḍen yessekfal-it-id seg wayen-nniḍen;ayen yessen d wayen yellan di teqbaylit yesseqdec-it di tsuqqilt-agi,ma yella dayen ur yessin ara,ayen ur yufi ara di teqbaylit-nney inuda fell-as;ayen nesseqdac nekkni s tefransist d taerabt yesseqdec-it yefka-asen imeslayen i yellan di teqbaylit-ney deg tmaziyt-agi taqburt;yesseqsay dayen imyura d yemyaren-agi-nney;ma yella ulac awal-nni di teqbaylit yettmuqul mayella sseqdacen-t di temnaḍin-nniḍenn tefriqt ugafa(tacelḥit;tarifit;tamaziyt...);akken llan dayen awalen id-yettawi si lmaṛuk;acku d win yefkan azal ameqqran i wayen ad yasen si tutlayin-nniḍen;yesseqdec dayen isegzawalen n tmaziyt yefka-asen tallalt yufa-d deg-sen awalen igerzen;tutlayt.net:akken yella anda ur yufi ara ak imeslayen d wawalen ansi ara d-yawi;amek ara icud kra n wawalen ulac-iten di tmaziyt;maca iḡuba-d s yer-s lamaena mačči ḡab-d kan;imi aḡabi n wawal ilaq ad yesḡu aḡar acku awal ma yella ur yesḡi ara aḡar ur yesḡi ara anamek;yef waya iḡuba-d kra n yimeslayen isqedcen deg usegzawal “akalil”.

1.3.3Iswi n tsuqqilt yer Ḥamza Ḥmaruc

Di tazwara iswi ameqqran n tsuqqilt-agi d timerna i yidles-nney amaziyt;yextar ad yexdem tasuqqilt si tutlayt tafinwat akken ad yeṣṣiweḍ iyimeyri tudert n yifinwatan;ad yissin tasekla n tmurt n ugafa;ad yissin ansayen d wayen yeḍran di tmurt-nsen imi ddeq-s n tyawsiwin id-aḡ-yessemliliyen d yifinwatan ladya tidak icudden yer yidles,amezruy d wansayen.

Yer taggara n yixef-agi nessaweḍ nefka-d iybula n tefyal yettwarun s teqbaylit;deg ayen yeenan abeddel n tewsit nessegza-d amek id-yella ubeddel-agi,s yin nefka-d amek id-yella usnulfu n tefyal-agi yer Kamel Benṭaḡa;d wamek i tella tsuqqilt n tefyal yer Ḥamza Ḥmaruc;yer taggara nefka-d iswi n yal aybalu n tefyalyettwarun s teqbaylit.

Tagrayt tamatut

Di tazwara newwi-d awal yef tsekla n yigerdan s umata;nefka-as tabadut yemxallafen imi yal yiwen amek i tt-yessegza;syin akin nuḡal newwi-d awal yef wayen yerzan tiwsatin n tsekla-agi;nefka-d tabadut i yal yiwet deg-sent;syin nessgza-d tasekla n yigerdan yettwarun n teqbaylit d tewsat-in; d wayen icudden merḡa yer-s;akken nuḡal nekcem deg usentel-nney tifyal;tefka-d tabadut-ines;amezruy-ines d wayen icudden yer-s;d wayen yettwarun n tefyal di tsekla taqbaylit.

Tifyal d tawsit tamaynut n tsekla;yessekcem-it Kamel Benṭaḡa s annar yellan d ilem;tamaziyt-nney d acu id-aḡ-tt-ijemḡen zik d tiyemmatin d setti-neḡ mi ara d- nezzi i lkanun d nutenti iy-ijemḡen s tmucuha iy-d-ḡekkun;dya yenna-as ass-a ad t-id-nerr d adlis;yef waya tawsit-agi akken nwala dayen id-yefrurin si timawit d teḡkayin yellan zik s timawit;rran-tent-id yer tira s uyanib-nniḡen;daya i yexdem Kamel Benṭaḡa yeddem-d tiḡkayin yellan zik ibeddel-asent tawsit s uyanib-ines yerra-tent d tifyal;ula dayen id-yesnulfa s yer-s dayen i yellan zik ; dayen icudden yer umezruy-nney.

Syin akin;ayen yeenan tasuqqilt n tefyal-agi yexdem umsuqqel Ḥamza emaruc di snat n tefyal ines ;iwumi isemma “ Ayerrabu ugafa” “Astewrew n cciṭan”; negza-tent nessawḡ nufa-d belli tifyal-agi d tasuqqilt n teḡkayt;imi yegza taḡkayt-nni;ssakin yurar s wawalen akken i-as-yehwa;acku yezra d acu id -anamek n teḡkayt-nni di tazwara;taḡawsa tagejdit mi ara yili unamek iban;yewwi-d taḡkayt si tutlayin -nniḡen;yerra-ten-id yer teqbaylit d tifyal.

Yer taggara nessawḡ nufa-d belli tifyal yettwarun s teqbaylit di tsekla taqbaylit tettuneḡsab d tazuri tis tza;tesea azal ameqqran am tewsat-inniḡen;imi seg-sent ara d-teflali teḡkayt;ad iban lsas-is;ad iban unamek-is;xas ulamma d ṡṡenf amaynut di tsekla taqbaylit lamaḡna azal-isd ameqqran laḡya i yigedan;s yes-sent ad yessawḡ ad yissin aṭas n leḡwayeḡn tmurt-nney;amezruy;ansayen... ad yaf d acu ara yelmed akken dayen ur tettruḡu ara tutlayt-nney.

Tiybula

Tiybula :

Idlisen:

Belaid AIT ALI, *les cahiers de Belaid*, 2009, Dar El Khettab.

Genette, Gérard, *palimpsestes la littérature au second degré* Essais, Paris ; 1979.

Muḥend Akli SALHI , *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed l odysée, 2017 p33.

Esabelle Niére CHEVREL, *Introduction à la littérature de jeunesse*, Paris, Didier jeunesse, 2009 .

Christian POSLANIEC, « *pratique de la littérature de jeunesse à l'école : comment élaborer des activités concrètes* », Bulletin des Bibliothèques de France (BBF), 2004.

Myriam TSIMBIDY, *Enseigner la littérature de jeunesse*, Presses universitaires du MIRAIL , 2008 .

HENRI Basset, 2007, *Essai sur la littérature berbère*, IBISS PRESS, France.

HERSLAND, Michael, 2003, *Aspects linguistiques de traduction*, Presses universitaires de Bordeaux, France.

MOUNIN Geoge, 1976, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, Paris. 969

SALHI Mohand Akli, 2017, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, L'odyssée, Tizi-Ouzou.

SALHI Mohand Akli, 2015, *Kra n yisura n tsekla*, Tira, Bejaia.

Zahir MAKSEM et SALHI Mohand Akli, 2021, *Asegzawal n tewsatin n yeḍrisen n tamaziyt, taqbaylit*, L'Odysée, Tizi-Ouzou.

ZENI Salem, 2008, *yella zik-nni*, L'odyssée, Tizi-Ouzou.

Idigan n internet:

- <https://fr.wikipedia.org/wiki>.
- fr.m-wikipedia.org.
- [http // www. Vitamine d2. COM / Fr/ Algérie / des bande dessinée traduite en tamazight](http://www.vitamine-d2.com/fr/algérie/des-bande-dessinée-traduite-en-tamazight)

Timerna

1 Amawal:

Awal s teqbaylit	Awal s tefransist	Asegzawal anda it-id-nekkes
Amyeḍres	intertextualité	M.A.SALHI,asegzawal amezzyan n tsekla,lodyssée,Alger,2021,sb33.
Tifyal	Bande dessinée	Amawal i yefka kamel bentaha.
Talwiḥt	planche	Ibid.
tilillect	bulle	Ibid.
asnili	cartouche	Ibid.
aderbez	anomatopée	Ibid.
tiferzezza	idéogramme	Ibid.
asayes	scène	Ibid.
Taferrant	vignette	Ibid.
Tazuḥi	Art	Muḥend Akli HADDADOU ,tamaziyt tatrart, tamaziyt, tafransist, taerabt(dictionnaire).
imazzagen	Spécialiste	Ibid.
Anemgaḍ	Adulte	Ibid.
Tayult	domaine	Ibid.
ismilen	comics	Tasuqqilt.com(site internet).
tasertit	politiques	Ibid.
tudmist	économique	Ibid.
Tiyimi	Couleurs	Ibid.
Tasawast Agrawal amaziyt	Calendrier agricole berbère	Ibid.

2 Iḍrisen

2.1 Tizlit aɛeqqa n yired:

Aɛeqqa n yired yeffey-d si
tcullid̄t yebda acureg yečča
tayazit Xas kan amen-tet
Nniy-awen tidet
Nniy-awen akka
ḥedrey mi tt-yečča
ahalalala d acu id-tenna
ahalalala teskiddibeḍ
ahalalala teskiddibeḍ
ay tett-kellixeḍ
anwa ara k-yammen
aɛeqqa n yired
mačči d awayzen

aɛarus awray yettazal yettferfir
awtul umaday yeğğa-t yer deffir
xa kan amnet-tt nniy-awen tidet
nniy-awen akka ḥedrey mi t-
yečča ahalalala d acu id-tenna
ahalalala teskiddibeḍ ahalala
teskiddibeḍ
ay tett-kellixeḍ yak
lekdeb diri-t aɛarus
nemmuger-it
wigellan yezwar-it

izimer yekcem deg yiḍ sinijer
mi t-yezra wuccen dya kan
yerwel xas kan amnet-tt
nniy-awen tidet

nny-awen akka
walay-t mi yerwel
ahalalala d acu id-tenna
ahalalala teskiddibeḍ
ahalalala teskiddibeḍ
anwa ara k-yammen ney
ad yamen uccen d
izimer i yemmeččen
walay iziwec yeddukel d
wemcic walay mi ireyyec
yefka-as rric xas kan amnet-tt
nny-awen tidet
nny-awen akka
ḥeḍrey mis-tyefka
ahalalala d acu id-tenna
ahalalala teskiddibeḍ
ahalalala teskiddibeḍ
amcic d lxayen
yettkellix am kečč ur
yessin yiwen ayen yufa
ad t-yečč.

2.2 Tizlitn Drifa “fki-iyi-damendil-iw”:

Efk-iyi-d amendil-iw
Ad ruḥey yer lahel-iw
Ur ttagad ad d-uḡaley
Sarreh-iyi ad ruḥey

D tameyra n gma
D taftilt n wexxam
Tcegge-d yemma
Adas-iniy aneam

Efk-iyi-d amendil-iw
Ad ruḥey yer lahel-iw
Ur tt-agad ad d-uḡaley
Sarreh-iyi ad ruḥey

Iyyan ad tedduḡ yid-
I Ad neḡdar I
tmeyra D gma
ezizenfell-i
Izewḡenass-a

Ur ttagad ad uḡaley
Sarreh-iyi ad ruḥey
Nekk yur-k ad uḡaley
Sarreh-iyi ad ruḥey

Efk-iyi-d amendil-iw
Ad ruḥey yer lahel-iw
Ur tt-agad ad d-uḡaley
Sarreh-iyi ad ruḥey

Imi yessetma
Add-asant merra Iyyan
ad tedduḡ yid-I
Yemma akka id-weṣṣa

Ur ttagad ad uḡaley
Serreh-iyi ad ruḥey
Ur ttagad ad uḡaley
Sarreh-iyi ad ruḥey

Efk-iyi-d amendil-iw
Ad ruḥey yer lahel-iw
Ur tt-agad ad d-uḡaley
Sarreh-iyi ad ruḥey

Aḥal ttraḡuy
ad yaweḡ wass-a
tceggeε-d yemma
ad ken-ḡḡey tura

Ur ttagad ad uḡaley
Serreh-iyi ad ruḥey
Ur ttagad ad uḡaley

Sarreḥ-iyi ad ruḥey

Efk-iyi-d amendil-iw

Ad ruḥey yer lahel-iw

Ur tt-agad ad d-uḡaley

Sarreḥ-iyi ad ruḥey.

2.3 Tizlit n Ayet mangellat“sani ad nruh”:

Yuli-d wagu yef temgut
Akken id-yuli deg wulawen
Læbd akken yebyu tezzuḍt
Yeğğa azari ga afriwen

Lexyal n tmurt ma tettudt
Di tnafa ad izer ayla-k.
Ekker-t ad teddum ad
nruhYuli-d wagu yef
tleṭṭat Amzun yuli-d di
lemnam

Amyar iyezwin taclaḍt
Yekker la-iteddu s axxam
Ku lass yettraḡu-twamat.

D arraw-is i yessaramen
Ekker-t ad teddum ad nruh
Argaz ma ixus-it tidet
Ur as-id-yexdim limin
Aseqqa yeğğan tirect
D lmal iwumi tettawin.

Lbaz ma ixus-it wedrar
Afrux kan i as-semmin
Ekker-t ad teddum ad nruh.

Sizik nettruḡu
Anda nebya ad neddu
Yer tmurt ara nejbu
Asmi ara iḍaq rruh
Dayen inesea d ayla-nney

Sani i tebyam ad nruḥ.

Anta tameslayt
Ur tenṭiqem ara
Amkan di ddunit
I deg ur teḥfiseḥ ara
Asma ara d-taweḍ temzi
Lyerbula yer-s
Adrar mi ara d-yesteqsi
Ad tezzim yer-s.

Sizik nettruḥu
Anda nebya ad neddu
Yer tmurt ara nejbu
Asmi ara iḍaq rruḥ
Dayen inesḥa d ayla-nney
Sani i tebyam ad nruḥ.

Tyerbem ney tcerqem
Di lber; di lebher
Tezzham;teattbem
Arbeḥ akked d ccer
Ma d win i wumi rzen waffriwen
Zzher-isyexser
Yezra tamara ara t-yerren
Adrar ad t-yeḥṣer.

Sizik nettruḥu
Anda nebya ad neddu
Yer tmurt ara nejbu

Asmi ara iđaq rruđ
Dayen inesea d ayla-nney
Sani i tebyam ad nruđ.

Mkul igenni
Yezra kan
teeddarWissen ma ad
yili Umkan ara yitiđđen
Asma ara d-tawed temzi
Trewlem akk teeyam
Lđart-nn imi ara d-yesteqsi
Trewlem akk saxxam.

Si zik nettruđu
Anda nebya ad neddu
Yer tmurt ara nejbu
Asmi ara iđaq rruđ
Dayen inesea d ayla-nney
Sani i tebyam ad nruđ.

Ccfaya n temzi
Teđđam-t truđem
D tinna id-tilelli
Ara kem-id-yerren
Asma ara d-tezzim s
axxamTewwđem dimyaren
Ad awen-teđku ayen tezra
Iwid i ruđen.

Sizik nettruḥu

Anda nebya ad nedduḤer

tmurt ara nejbu Asmi ara

iḍaq rruḥ Dayen inesea d

ayla-nney Sani i tebyam

ad nruḥ.

2.4 Tasawast agrawal amaziy:

Tameyra	Seg wass	yer wass
Tagrest	29seg wenbir	27seg furar
Tawwurt ntegrist	29seg wenbir	06seg duğember
Iqawcace n ntegrist	29seg wenbir	06seg duğember
Ussan n uzemmur	07seg duğember	20seg duğember
Tuyalin n yitij	21seg duğember	24seg duğember
Uđan iberkanen	25seg duğember	13seg yennayer
Imensi n yennayer	11seg yennayer	12seg yennayer
Yennayer tawwurt n useggas	12seg yennayer	13seg yennayer
Uđan imellalen	14seg yennayer	02seg furar
Lazali	03seg furar	05seg furar
Imeryan	06seg furar	12seg furar
amerdil	13seg furar	14seg furar
Imiynan	14seg furar	20seg furar
Iezriyen	21seg furar	27seg furar
Tafsut	28seg furar	29 seg mayyu
Amenzuntefsut	28seg furar	29seg furar
Tizegwayin	29seg furar	29 seg meyers
Lağsum/timyarın	10 seg meyles	16 seg meyles
Leqwareh/leğwareh	15 seg mayres	21 seg meyles
Swaleh	22 seg meyles	28 seg meyles
imhezmen	31 seg meyles	06seg yebrir
Ağeggan ilelliyen	07seg yebrir	13seg yebrir
Ağeggan bwaklan	14seg yebrir	20seg yebrir
tiftirin	21seg yebrir	30seg yebrir
Nnisan ilyiten	01 seg mayyu	07 seg mayyu
Nnisan ushilen	08 seg mayyu	14seg mayyu
izegzawen	15 seg mayyu	21 seg mayyu
Iwrayen	22 seg mayyu	28 seg mayyu
Anebdu	30 seg mayyu	29 seg yuct
Amenzu n unebdu	30 seg mayyu	31 seg mayyu
implalen	01seg yunyu	07seg yunyu
Iquranen	08seg yunyu	14seg yunyu
tamegra	15seg yunyu	07seg yulyu
Leinşla	07seg yulyu	08seg yulyu
Tamuqqint	08seg yulyu	17seg yulyu
Afsay n tmuqqint	18seg yulyu	19seg yulyu
Smayem	25seg yulyu	02seg ctember
Amwan	30 seg yuct	28seg wenbir
Amenzu n umiwan	30 seg yuct	31 seg yuct
Smayem lexrif	03seg ctember	04seg ctember
Ađref	05seg ctember	30seg ctember
azbar	01seg tuber	26seg tuber
Lehlal takerza	27seg tuber	21seg wenbir
Iqeccacen n tkerza	22seg wenbir	28seg wenbir